

PIERRE MASCAGNI

L'AMI FRITZ

L'AMI FRITZ

COMÉDIE LYRIQUE EN TROIS ACTES

DE

P. SUARDON

MUSIQUE DE

PIERRE MASCAGNI

Version française de PAUL MILLIET

—
RÉDUCTION POUR CHANT ET PIANO
—

MILAN

E. SONZOGNO

14 - Via Pasquirolo - 14

PARIS

HEUGEL & C.¹⁰

Rue Vivienne - 2 bis.



Tous droits d'exécution, de reproduction et de traduction réservés

INDEX

PRELUDIETTO Pag. 1

ACTE I.

Scène " <i>Mais c'est une folie</i> „ „	7
Romance " <i>Ce sont des fleurs</i> „ (Suzel) „	19
Scène " <i>Le père va-t-il bien ?</i> „ „	25
Solo de Violon et Scène " <i>Qui joue ainsi ?</i> „ „	28
Récit du Bohémien " <i>Tant d'orphelins</i> „ (Beppe) „	34
Scène " <i>Vive l'ami Beppe !</i> „ „	39
Apostrophe du Rabbin " <i>Pour vous, gourmands stériles</i> „ (David) „	44
Scène " <i>C'est un sermon splendide</i> „ „	46
Marche : Finale I. „	49

ACTE II.

Introduction, Scène " <i>Oh, les belles cerises !</i> „ (Suzel et Chœur dans la coulisse) „	59
Chanson " <i>Beau cavalier qui vas par la forêt</i> „ (Suzel) „	68
Duo des cerises " <i>Suzel, bonjour</i> „ (Fritz et Suzel) „	72
Arrivée du cabriolet " <i>Oh, qui vient là ?</i> „ „	87
Scène " <i>Voyons un peu</i> „ „	95
Duo de la Bible " <i>Abraham était vieux</i> „ (Suzel et David) „	102
Scène " <i>Tu Vas bien ?</i> „ „	110
Scène " <i>Ah, quel trouble étrange</i> „ (Fritz) „	116
Scène " <i>Fritz, non partons</i> „ „	118
Scène " <i>Qu'attendons nous ?</i> „ „	121
Finale II. " <i>Tu pleures ? — Pourquoi ? pourquoi ?</i> „ (Suzel, David et Chœur dans la coulisse) „	124

ACTE III.

ENTR'ACTE „	127
Scène et Chœur (dans la coulisse) " <i>La lutte est vaine !</i> „ (Fritz) „	133
Scène " <i>Bonjour</i> „ „	141
Chanson " <i>O toi qui prends ma vie</i> „ (Beppe) „	144
Scène et Romance " <i>Aurore qui viens éveiller mon cœur</i> „ (Fritz) „	149
Scène " <i>L'Ami Fritz disserte sur l'amour</i> „ „	152
Scène " <i>Pauvre ami Fritz, l'amour s'éveille en toi !</i> „ (David) „	157
Lamentation " <i>C'en est fait, je succombe à la souffrance</i> „ (Suzel) „	159
Scène et Duo " <i>Comme elle est pâle !</i> „ (Suzel et Fritz) „	160
Scène " <i>Amis ! Je gagne ! J'ai gagné !</i> „ „	179
Finale III. " <i>Tu te maries, Fritz ?</i> „ „	181

PERSONNAGES

SUZEL		<i>Soprano</i>
FRITZ KOBUS.		<i>Ténor</i>
BEPPE, le bohémien		<i>Mezzo-Soprano</i>
DAVID, Rabbin		<i>Baryton</i>
HANEZÒ	} amis de Fritz	} <i>2.^e Basse</i>
FREDÉRIC		
CATHERINE, gouvernante de Fritz		<i>Soprano.</i>

Chœurs de paysans et de paysannes dans la coulisses.

La scène se passe en Alsace.

NOTA. *Le sujet du présent poème est tiré du roman du même nom d'Erkman Chatrian.*

L'AMI FRITZ

COMÉDIE LYRIQUE IN TROIS ACTES

DE

PIERRE MASCAGNI

PRELUDIETTO.

707090

Tempo di Valzer
Moderato.

The first system of the prelude consists of two staves. The treble staff begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 3/4 time signature. It contains a series of chords and eighth notes, starting with a piano (*p*) dynamic marking. The bass staff is empty in this system.

The second system continues the musical piece. The treble staff features a series of chords and eighth notes. A dynamic marking of *dim. subito* (diminuendo subito) is placed below the treble staff. The bass staff remains empty.

The third system continues the musical piece. The treble staff features a series of chords and eighth notes. The bass staff remains empty.

The fourth system continues the musical piece. The treble staff features a series of chords and eighth notes, including a triplet of eighth notes. A dynamic marking of *p con gusto ed armonioso* is placed below the treble staff. The bass staff contains a series of chords and eighth notes, starting with a piano (*p*) dynamic marking. A first ending bracket is shown at the end of the system.

Tous droits d'exécution, représentation, reproduction, traduction et de transcription réservés.
Propriété E. SONZOGNO. EDITEUR. MILAN.

poco rit.

ben marcato

dolce

mf

dolce

dim.

Poco più mosso, tranquillo.

molto legato
pp

poco più sentito

un poco meno piano e

stringendo *insensibilmente* *poco rit.* *sostenendo*
cres. assai *f*

mg.

First system of musical notation, consisting of a grand staff with a treble clef and a bass clef. The music is in a key with one sharp (F#) and a common time signature. The right hand features a melodic line with a long slur over the first six measures. The left hand provides a harmonic accompaniment with chords and some moving lines.

Second system of musical notation, continuing the piece. The right hand continues its melodic line with a slur. The left hand accompaniment remains consistent with the first system.

Third system of musical notation. The right hand has a slur over the first four measures. The left hand accompaniment includes the instruction *m.g.* (mezzo-giochi) above the first measure. The piece is marked *più sentito* (more felt) above the first measure.

Fourth system of musical notation, continuing the melodic and harmonic development.

Fifth system of musical notation. The right hand has a slur over the first two measures. The left hand accompaniment includes the instruction *m.g.* above the first measure and *cres. ed affrett. un poco* (crescendo and a little hurried) above the first measure. The system ends with a fermata over the final notes.

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music consists of chords and melodic lines. A dynamic marking *m.g* is present in the right hand.

Second system of musical notation, continuing the piece. A dynamic marking *dim. assai* is present in the right hand.

Third system of musical notation. It includes dynamic markings *p* *rall.* in the first measure, *a tempo* in the second measure, and *p* in the third measure.

Fourth system of musical notation. It includes a dynamic marking *poco rit.* and a hairpin indicating a decrescendo. The tempo marking *a tempo* appears above the system.

Fifth system of musical notation. It includes dynamic markings *pp* *rall.* and *p*. The tempo marking *1^o Tempo.* is placed above the system.

First system of musical notation, consisting of a treble and bass clef. The treble clef contains a series of chords and melodic fragments, while the bass clef provides a harmonic accompaniment.

Second system of musical notation. The treble clef features a melodic line with a dynamic marking of *dim. subito* (diminuendo subito). The bass clef continues with harmonic support.

Third system of musical notation, showing a continuation of the piece's texture with complex chordal structures in both hands.

Fourth system of musical notation. The treble clef has a melodic line with a *rall.* (rallentando) marking. The bass clef features a rhythmic accompaniment with eighth notes.

Fifth system of musical notation. The treble clef includes dynamic markings: *a tempo*, *mf*, *f*, *ff*, and *pp*. The bass clef features a rhythmic accompaniment with eighth notes and rests.

ACTE I.^{er}

La salle à manger de Fritz Kobus

SCÈNE I. FRITZ et DAVID.

Andantino
con moto.

p *armonioso*

The piano introduction consists of two staves in 6/8 time. The right hand features a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines. The tempo is marked 'Andantino con moto' and the dynamics are 'p' (piano) and 'armonioso'.

FRITZ.

Mais c'est u . ne fo -

The first line of music for Fritz is a vocal line on a single staff. It begins with a rest, followed by the lyrics 'Mais c'est u . ne fo -'. The piano accompaniment continues with the same harmonic structure as the introduction.

Fi.

- li - e de ma - ri - er Tout le mon - de;..... et, pour com - ble de..... mal.

The second line of music for Fritz is a vocal line on a single staff. It begins with the lyrics '- li - e de ma - ri - er Tout le mon - de;..... et, pour com - ble de..... mal.'. The piano accompaniment continues with the same harmonic structure as the introduction, marked with a piano (*p*) dynamic.

DAVID

Fr. -heur, tu me fais Dé-bour-ser..... la dot?.. Cesont des en-

poco rit. *calando*

FRITZ

Da. -fants qui s'ai - ment..... C'est leur af -

rall. *a tempo* *Opp.*

Fr. -fai - re!..... Je dé - tes - te le ma - ri - a - - ge;.....

Fr. Je ne sais ce qu'est l'a - mour... et celui qui sou -

Fr. - pi - re, Qui pleu - re, et qui se la - mente pour les fem - mes..... *affrett.*
res. e incalz. *rit.*

Fr. Me fait bien ri - re!

p *sempre rall.* *rit. molto*

Fr. **Rec^o**
 Mais qui me ga - ran - ti - ra l'argent que j'a - van - ce?
 DAVID

Rec^o Moi. Je répons pour

mf

Fr. Bra - vo! A toi je puis me fi - er... E -
 Da. eux!

1^o Tempo.

(dictant)

Allegretto.

Fr. *cris.* *Je m'enga-ge, moisoussi - gné....*

Da. *Merci, merci.*

1^o Tempo.

Allegretto.

SCÈNE II. HANEZÒ, CATHERINE, FRÉDÉRIC et les précédents.

FRÉDÉRIC

Vivat!.....

HANEZÒ

Vivat Kobus!

(à Fritz)

Ha. *Fritz, pour ta fê-te re-çois nous sou-*

Rec^o

DAVID

Tai - sez vous! Laissez nous donc é -

Ha.

- haits!

Rec^o

FRITZ

Cer - tai - ne - ment. Je dé - noue un des im - bro - glios Du Rab -

Da.

- cri - re...

Fr.

- bin.

FRÉDÉRIC

En - core un ma - ri - a - ge?

HANEZÒ

DAVID

a piacere

Cer - te!

Di - cte:

<< Je m'en -

Da. - ga - ge, moi, sous-si - gné... A ren - dre... à monsieur Fritz Ko-bus

FRITZ

Da. mil-leEt trois cents francs... à six pour cent,... quand...

«Quand le dit Mon-sieur

Allegretto Moderato.

Fr. Fritz accom - pli - ra Sa deux centiè - me an - née...>

FRÉDÉRIC

Ah! ah!

Da. Tu rail-les?

HAN.

Allegretto Moderato.

Ah! ah!

p

m.d.

Da. 

Mais i - nuti - le. Pour - quoi

Ha. 

C'est..... très drôle!

appassionato *p* *rit. un poco* *3*

p *cres.* *assai*

Rec^o

FRITZ 

Al - lons, jèplaisante, Voici l'ar - gent.

Da. 

Ri - re du vieux Rab - bin?

3

3

Rec^o

I.^o Tempo.

Da. 

O mon bra - ve Fritz, Com - ment pour - rai - je te ré - com - pen -

I.^o Tempo.

p

v

FRITZ (souriant)

En m'ai-mant... Tou-jours!

- ser?.....

rit.

Detailed description: This block contains the musical score for the character Fritz. It features a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in grand staff. The vocal line begins with the lyrics "En m'ai-mant... Tou-jours!". The piano accompaniment includes a section marked "rit." (ritardando). The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 4/8.

CATHERINE

Allto come prima.

Messieurs C'est prêt.

Fr.

rall. assai

Allto come prima.

Al-lons, à ta-ble!...

pp

m.g.

p

m.g.

m.g.

Detailed description: This block contains the musical score for the character Catherine. It features a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in grand staff. The vocal line includes the lyrics "Messieurs C'est prêt." and "Al-lons, à ta-ble!...". The piano accompaniment includes markings for "rall. assai", "pp", and "m.g." (mezzo-giochi). The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 4/8.

HAN.

Opp.

Et Bep-pe se fait at-ten-dre...

v

f

3

Detailed description: This block contains the musical score for the character Han. It features a vocal line in bass clef and a piano accompaniment in grand staff. The vocal line includes the lyrics "Et Bep-pe se fait at-ten-dre...". The piano accompaniment includes markings for "v" (vivace), "f" (forte), and a triplet of eighth notes. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 4/8.

FRÉDÉRIC (à David, qui se dispose à sortir)

Où vas-tu donc?

DAVID

Je re -

(Ils se mettent tous à table, excepté David)

FRITZ.

Laissez-le, car les fiancés sont

- viens a_vant une heu - re.

rit.

pal-pi-tants.... Et, s'il tardait, ils pour - raient en mou - rir!...

rit.

Un poco meno.

FRÉD.

Vi-te. Cours vi-te!

DAVID

HAN.

Vous m'ennu -

Un poco meno.

Cours!

pp *p*

Da. - yez.

Vous souffri - - rez aus - si d'a -

poco cres. *f*

FRITZ

(Revoyant David à travers la fenêtre)

Oh! David. Pour-quoi donc n'as-tu pas Aujourd'hui quelque é-

(Il sort par la terrasse)

Da. - mour!

subito p *f*

Fr. - pou - se..... à me don - ner?.....

Da. (de la fenêtre)
O Fritz, rap - pel - le toi: un

meno f

Fr. Tu ne sais donc pas ma de -

Da. jour,... tu seras mari-é!...

ff

Fr. - vi - se? « Ami pour tous et tou - jours,... Mari, jamais! » (il s'éloigne)

Da. Nous verrons.

rall. sempre

3

18 1^o Tempo All^{to}

Fr.

C'est sa fo-li-e!

m.g. *m.g.*

m.g.

3

7

HAN. (levant son verre)

Puis - ses - tu vi - vre tou - jours jo - -

m.g. *f*

m.g.

FRÉDÉR.

Sa - lut aux cé - li - ba - tai - res de tou - te la ter - -

Ha.

- yeux!

f *ff*

v

CATHERINE (rentrant, à Fritz) **Sostenuto.** *p*

Mon - sieur, Su-zel est

Fré. - re!

fff **Sostenuto.** *pp*

C là. C'est la fille du fer - mier. Elle voudrait vous sa - lu - er.... Elle ap - por - te des

SCÈNE III. SUZEL et les précédents.
 (SUZEL tient à la main un petit bouquet de violettes.
 Elle s'approche de la table toute honteuse)

C fleurs.... *p* Ce sont des

FRITZ *pp* *rall. assai* *ppp*

Dis lui qu'el - le en - tre.

Andante.

S fleurs, pau_vres vi - o - let_tes! Le souf_fle de l'a - vril.....

Andante.

un poco rubato

S Leur don - na son par - fum, Et c'est pour vous.....

rall.

un poco rinvivando

S Qu'au so - leil je les ai pri - - - ses. Et si mes fleurs par -

rall. e dim.

S laient On les en - ten - draient mur - mu - rer:

And^{te} Sostenu^{to}.

S.

« Nous sommes les fil - les sim - - - ples et ti -

And^{te} Sostenu^{to}.

S.

- mi - - - des Du prin - temps,..... Nous sommes vos a - mi - es Et

un poco rubando *rall.*

a tempo

S.

quand, ce soir, nous mour - rons,..... Nous se - rons..... bien heu -

a tempo

S.

- reu - - ses D'in - ter - cé - der pour que le ciel vous

cres. ed animando

S
 donne au moins Tous les bon - heurs Que sur la ter - re...

in tempo *rall. molto ten.*

f in tempo *rull. col canto*

S
 vous pouvez..... rê - ver! >> Et puis mon coeur a - joute u - ne pa -

rall. **1^o Tempo.**

1^o Tempo.

pp *rall.* *rall. pp*

S
 - ro - le Mo - des - te mais sin - cè - re:..... C'est que vo - tre exis -

cres. un poco ed anim.

S
 - ten - ce Soit comme le printemps qui char - me et con - so - le...

v

Largamente.

sentito

S
 Ah, cet hum-ble pré-sent, Dai-gnez l'ac-cep-

f Largamente. *calando rit*

(Les yeux baissés, elle offre son bouquet à Fritz)

(Il respire le bouquet en souriant)

S
 - ter. Oui, j'ac-cep-te tes fleurs

a tempo *dolcissimo* *p* *a tempo*

r.
 A-vec les bonssou-haits dont tu les ac-com-pa-gnes.

r.
 Je t'en re-mer-ci-e. Or

rall. molto e perdendosi

Rec^o

ravvivando

(Suzel hésite)

Fr. 

ça, re . ste avec nous.... Prends place à ta - ble.

mf *p Lento*

SUZEL

(timidement)

I^o Tempo.

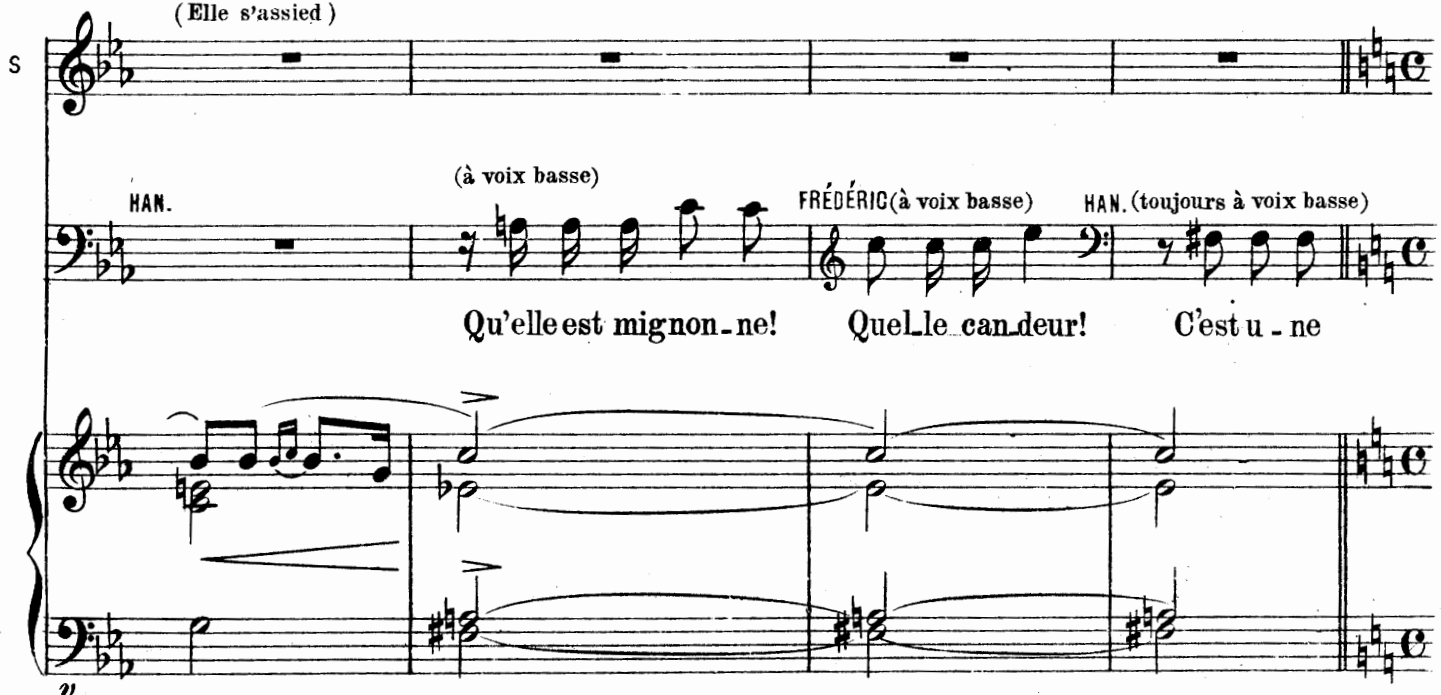


Oh, non.

Fr. Tu rou . gis? Et de quoi? Fil - - let - te!

p I^o Tempo.

(Elle s'assied)

S 

HAN. (à voix basse) FRÉDÉRIC (à voix basse) HAN. (toujours à voix basse)

Qu'elle est mignon - ne! Quelle can . deur! C'est u - ne

And.^{no} con moto.

FRITZ

Le pè-re va-t'il bien? le pauvre vieux!...

fleur!

And.^{no} con moto.

p *f*

SUZEL

Rec.^o

Pè-re est très bien. Il vous at-tend.

J'i-rai le

Rec.^o

rall. *p col canto*

I.^o Tempo.

voir. Mais... par-le moi de la

I.^o Tempo.

p più sentito

largamente con espansione
ten.

S
Fr.

Tout est jo - yeux, car le ciel..... est splen -
fer - me.

f e string. *rall.* *f largamente con espansione*

meno sostenuto

S
- di - de; L'air est doux et lé - ger comme à l'au - ro - re.

meno sostenuto
cres. assai *p subito* *f* *dim. e rall.*

1.^o Tempo.
FRITZ

Suzel, bois. J'irai dans quelques jours. Bois! Ne sois pas ain -

animando sempre
f 1.^o Tempo. *f string. allarg. sempre f*

Allegro giusto.

Fr. - si. Tiens.....

FRÉDÉRIC
C'est toi, vieux Rab - bin.

DAVID (entrant) HANEZO
Je vous salu - e! C'est ar - ri - ver à point.

Allegro giusto.

(David s'assied et boit)

Fr. Prends un ver - re de vin.

Fr. Qui va porter un

Rec^o **Andante.**

Fr. toast?

DAVID (à Suzel)

Pe-ti-te, te voilà donc aus - si? Com-me cet-te ga-

Rec^o **Andante.**

Da. - mi - - ne S'est fai - te grande et bel - le!

(Violon seul sur la scene)
a piacere

f

FRITZ

L'ami Bep-pe!.....

HAN.

Qui joue ain - si?

f

DAVID

Oui, ... C'est Bep - pø.

HAN.

E - coutez le vi - o - lon.

dim. e rall.

And^{te} sostenuto.

affrett. e cres.

rit. a tempo

rit. veloce

f con dolore

cres. assai

con espress. *calendo* *rit.* *rall.* *dolce*
con abbandono

FRITZ (regardant Suzel)

El - le pleure... pour.

stent. *precipitate* *doloroso*
cres *dim.* *poco sf* — *poco sf* — *poco sf* —
poco rall.

SUZEL (timidement)

La mu - si - que m'é - meut! Ah! par - donnez!

Fr. - quoi? Pour.

(a voix basse)

sentito

Fr. - quoi?... El - le m'émeut aus - si.

delicato *rall.* *f*

FRED.

Si

HAN. (écoutant la musique)

Oh, qu'elle est bel . . . le!

ff *rall.* *dolce*

Fre.

DAVID

FRITZ.

lence! Tais toi! Quel . les dou . ces no . tes!

On di . rait des bai .

cres. assai f stent. *f con molta anima* *ff con molta anima*

Da.

sers

ff tutto *precipitato* *poco rit.* *dim. e rall.*

con abbandono

cadenza

ff

rit.

ff

This system contains the first two measures of a musical phrase. The first measure is marked 'con abbandono'. The second measure is marked 'ff' and 'cadenza'. The third measure is marked 'rit.' and 'ff'. The music features a melodic line with trills and a bass line with sustained notes.

ten.

ff *stentate* *veloci* *ten. a piacere* *ff*

This system contains the next two measures. The first measure is marked 'ff' and 'stentate'. The second measure is marked 'veloci'. The third measure is marked 'ten. a piacere' and 'ff'. The music continues with a melodic line and a bass line.

ff *ff* *rit. e sempre ff*

veloci

This system contains the final two measures of the phrase. The first measure is marked 'ff'. The second measure is marked 'ff' and 'veloci'. The third measure is marked 'rit. e sempre ff'. The music features a melodic line with trills and a bass line.

con molto accento *ff* *ff*

ben separate

This system contains the final two measures. The first measure is marked 'con molto accento'. The second measure is marked 'ff' and 'ben separate'. The third measure is marked 'ff'. The music features a melodic line with trills and a bass line.

Allegro.

BEPPE

Allegro. Sa - lut..... à l'a - mi Fritz.

mf

ff

Moderato.

B
FRITZ
A - mi, un pa-reil
Ah. j'è-tais sûr..... Qu'il viendrait aujourd'hui.....

mf *p* *p*

B
Fr.
jour, au-rai-je pu ne pas te fai-re ma vi - si - te?
Beppe, assieds toi

ff

Fr.
DAVID
là. Et n'endis pas plus!..... Ce - la suf - fit.

Chante pour nous!

p *ff* *rit.*

5

(Beppe, se servant de son violon à la façon bohémienne, prélude avec quelques accords, et chante:)

Allegro Moderato.

And^{te} Sostenuto.

BEPPE

Tant d'orpe - lins allaient dans le vil - la - ge, Nus à moi -

And^{te} Sostenuto.

B

Più mosso. a tempo

tié..... Ils mendi - aient du pain ou de l'ou.

Più mosso. a tempo

Più mosso. *mantenendo lo stesso tempo*

B *- vra - ge, Fai - sant pi - tié.....* *Que de mi -*

Più mosso. *mantenendo lo stesso tempo*

B *- sè - - - re!.....* *Mais le Sei - gneur a choi - si sur la*

f *p* *p* *cres.*

B *ter - re Com - me au - tre - fois,.....* *Un cœur ar -*

f *ff* *rit.* *rit.*

B *- dent, gé - néreux et sin - cè - re Pour dire au pau - vre, „Espère et crois!,,*

a tempo *sostenuto*

calando e rall.

a tempo *pp* *sostenuto*

I.° Tempo.

FRITZ

Veux tu finir?

FREDERIC

Laisse le

DAVID

Chan - te encor! Laisse le

HANEZO

I.° Tempo.

Non, chan - te!

Laisse le

dire!

dire!

dire!

And.^{no} Sostenuto come prima.

BEPPE

«Le tourbil - lon d'une hor - ri - ble tem -

And.^{no} Sostenuto come prima.

p

- pè - - - te M'a - yant sur - - pris,

J'al - - lais pé -

- rir sous la nei - ge mu - et - - - te, Mal - gré mes

B

cris!

p

B

La mort s'a - - van - - ce;..... Un homme ac -

f *pp* *p* *cres.*

B

- court, comme la Provi - den - ce, Vaillant et fort..... Il vient m'em-

f *ff* *rit.*

B

- por - te, et me rend l'ex - is - - ten - ce! C'est lui qui m'ar - ra - che à la mort! >>

a tempo *rall. sostenuto*

calando e rall. sostenuto

a tempo *pp*

I.° Tempo.

con energia
ff

rit. a tempo

Allegro.

Moderato.

FRITZ

Je ne me croyais

FRÉDÉRIC

Vi - vat!..... Bra - vo!.....

DAVID **f**

Vi - ve l'a - mi Beppe! Bra - vo!.....

HANEZÒ

Vi - vat!..... Bra - vo!.....

Allegro.

Moderato.

ff

SUZEL

Vrai.

CATHERINE

Su-zel, le ca-bri-o-let est à la por-te.

Fr.

pas aus-si grand, sur ma foi!.....

mf *p subito*

S

-ment? Comme il est tard!.....

Fr.

Tu nous quittes dé-ja?

p e legato

S

FRITZ

Le père at-tend. Va, chère pe-ti-te. J'irai bien.

SUZEL

Mer - ci!... Ce se - ra fait.

Fr. - tot: Dis lui bonjour pour moi..... Encor mer -

And.^{te} Sostenuto.

Fr. - ci Pour tes charman - tes fleurs.

HANEZO

And.^{te} Sostenuto. Comme elle sa - lu - e!...

p *dolcissimo* *pp*

BEPPE

El - le a de l'amour dans les yeux.....

FRÉDÉRIC

Qu'elle est gentil - le!

cres. ed affrett.

Rec^o
DAVID

Oui, oui.... le coeur me dit..... Qu'il faut a - vant long -

Rec^o
mf

Da. - temps Fai - re de cet - te fil - - let - te... Une é - pou - sé - . . .

FRITZ
Mais c'est une en - fant!...

Da. - e!... Oui, que, bien - tôt, je prétends ma - ri -

mf

Allegro.

Fr. Fo-li - e! Va - t.en au

Da. - er! Je sais ce que je fais.

HANEZÒ

Tu dérai - sonnes!

Allegro.

Fr. dia - ble, Toi, tes fem - mes, Et ceux qui les a - do - rent!

FRÉDÉRIC

Rab - bin, voi - là pour

Ha. Rab - bin, voi - là pour

risoluto

ff

All^o. Giusto.

Fre. *toi!*

DAVID (irrité)

Molto rit.

Pour vous, gourmands sté.

All^o. Giusto.

Ha. *toi!*

Molto rit.

ff

f

Da. *ri - les, La jouissan-ce est tout..... Pas -*

a tempo

ff

ff *m.g.*

Da. *rit.*

rit.

3

ser..... vos jours à ta - ble Est vo - tre seul plai -

a tempo

Da. *ff* *a tempo* *m.g.* *cres. sempre*

- sir. Mais ce - lui qui se sent une â - me.....

Da. *cres.*

Et croit en Dieu qui dit: ,, Jette au feu.....

Da. *ff* *ff*

l'ar - - bre Qui ne por - te aucun fruit,.....

Sostenuto.

Da. *f* *Sostenuto.*

L'ê - - - tre qui pré - - fè - re A lé - go - is - me sans a -

con espansione

Da. *con espansione*

- mour U - ne fa - mil - le, un nid bien tran -

Da.

- quil - le et bien doux au coeur! Ce - lui - là.....vous mé -

ff

Da.

- pri - se Et vous ap - pel - le „Plan - tes à brû -

ff *ten.* *ff col canto*

All° Giusto.

BEPPE

Da.

- ler!,, C'est un sermonsplen - di - de.

All° Giusto.

FRITZ

Ser - mon - ne!

FRÉD.

Mais prê - ché dans le dé - - sert .

Fré.

Hur - le! Fais ra - - ge!

DAVID

Pour - tant... j'en suis cer - - tain, Nous t'ac - com - pa - gne -

FRITZ

À l'autel?..... Moi?

Da.

- rons..... bien - tôt à l'au - tel. N'en dou - te

The musical score is written in 3/4 time. It features four vocal parts: Fritz (treble clef), Frédéric (treble clef), Fré (treble clef), and David (bass clef). The piano accompaniment is shown in grand staff notation. Dynamics include *f*, *ff*, and *fp*. The lyrics are in French and describe a scene where characters discuss preaching in the desert and going to the altar.

BEPPE

Da. l'en-tê - té! (à Fritz)

HANEZÔ

pas. Je l'af - fir - me et le pa - ri - e. To -

FRITZ

Ha. J'ac - cep - te la ga - geu - re Et je pa - rie u - ne

- - pe donc!

Fr. vi - gne à Clai - re - fon - tai - ne! Ça va!

DAVID

Soit! Je boirai pour rien! Tope!

(On entend au loin les sons d'une petite fanfare)

Tempo di Marcia Moderato.

HANEZÒ

Les or - phe - lins.....

BEPPE

Ils viennent voir leur bien - fai - teur,

(Beppe, Frédéric et Hanezò courent à la fenêtre)

Et le com - pli - men - ter.

Le thème de cette marche est tiré d'une chanson populaire alsacienne: „I bin lusti,„

Piano accompaniment for the first system. The treble staff contains a melodic line with slurs and accents, while the bass staff provides a harmonic accompaniment with chords and single notes. Dynamic markings include *p* (piano) and *f* (forte).

Piano accompaniment for the second system. Similar to the first system, it features a melodic line in the treble and a harmonic accompaniment in the bass. Dynamic markings include *p* and *f*.

HANEZO

Vocal line for HANEZO: Oh, quel-le fou - - le!
 Piano accompaniment for HANEZO. The treble staff has a melodic line, and the bass staff has a harmonic accompaniment. Dynamic markings include *f* and *ff*.

BEPPE

Vocal line for BEPPE: Les voi-ci tous.
 Piano accompaniment for BEPPE. The treble staff has a melodic line, and the bass staff has a harmonic accompaniment. Dynamic markings include *f* and *ff*.

Poco più mosso.

p staccate

ff

FREDERIC

Oh! comme ils mar - - chent!

p staccate

BEPPE

Re - gar - dez les!

ff

Un Poco Maestoso.

HANEZÒ

(à Beppe)

Ce sont tes é - - lè - - ves?

ff

BEPPE

Cer-tai-ne - - ment.

ff

HANEZÒ

On les ac - - cla - - me.

f e cres. sempre

FRÉDÉRIC

Ils sont heu - reux.

ff

BEPPE (qui bat la mesure avec les mains)

Oh! viens, a - mi. Viens donc les voir.

FRÉD.

C'est un spec - ta - cle qui vous fait plai - sir.

I.º Tempo.

FRITZ (frappant sur l'épaule de David)

(puis, s'adressant aux autres)

Ceux là, Da - vid, sont mes en - fants, à moi.

I.º Tempo.

(Ils vont à la fenêtre)

Al - lons, a - mis, sa - lu - er les or - phe - lins.

DAVID

cres.

Mais, or - gueil - leux,

SOP.

COULISSE

LA

CONT. ENFANTS (1)

TENORS

DANS

BASSES

CHOEUR

Sa - lut à

cres.

Maestoso.

je vous ver - rai cé - der.....

Sa - lut à Fritz!

Fritz! Sa - lut à Fritz!

Sa - lut à Fritz!

cres.

ff

Maestoso.

marcato

(1) La partie des enfants peut être chantée par des cont. femmes.

Sa_lut à Fritz!.....

Sa_lut à Fritz!.....

This system contains the first vocal entry. The top staff is a vocal line with the lyrics "Sa_lut à Fritz!.....". The second staff is a piano accompaniment consisting of a series of whole rests. The third staff is another vocal line with the same lyrics. The fourth staff is a piano accompaniment consisting of a series of whole rests.

incalzando

This system is a piano accompaniment. It features a complex rhythmic pattern with many beamed eighth and sixteenth notes. The right hand has a more melodic line with some grace notes. The left hand has a steady eighth-note accompaniment. The tempo marking *incalzando* is placed above the right hand.

Sa_lut à Fritz!..... Sa_lut à Fritz,.....

Sa_lut à Fritz!..... Sa_lut à Fritz,.....

Sa_lut à Fritz!..... Sa_lut à Fritz,.....

Sa_lut à Fritz!..... Sa_lut à Fritz,.....

This system contains the second vocal entry. It features four vocal staves, each with the lyrics "Sa_lut à Fritz!..... Sa_lut à Fritz,.....". The piano accompaniment consists of a series of whole rests.

This system is a piano accompaniment. It features a complex rhythmic pattern with many beamed eighth and sixteenth notes. The right hand has a more melodic line with some grace notes. The left hand has a steady eighth-note accompaniment.

à no - tre bien - - - - - fai - - - - -

à no - tre bien - - - - - fai - - - - -

à no - tre bien - - - - - fai - - - - -

à no - tre bien - - - - - fai - - - - -

7 m.g.

Più mosso.

- teur! Sa - lut à Fritz!

- teur! Sa - lut à Fritz!

- teur! Sa - lut à Fritz!

- teur! Sa - lut à Fritz!

fff Più mosso.

fff

Vi vat! vi vat! vi

Vi vat! vi vat! vi

Vi vat! vi vat! vi

Vi vat! vi vat! vi

string. assai

- vat no - tre bien fai

- vat no - tre bien fai

- vat no - tre bien fai

vat no - tre bien fai

ff

Stretto.

- teur!.....

- teur!.....

- teur!.....

- teur!.....

Stretto.

Strettissimo

FIN DU 1^{er} ACTE.

ACTE II

La Cour de la ferme des Mésanges.

SCÈNE I. SUZEL, CHOEUR DANS LA COULISSE.

And.^{no} con Moto.

legatissimo

pp

cres.

ff un poco pesante

p

SUZEL

Oh, les belles ce - ri - ses!

con grazia

rall. assai

f a tempo

S

Ce ma - tin, Monsieur Fritz, à pei - ne descen -

S

- du, En goû - te - ra...

cres. ed affrett.

a tempo

f p

S
El - les sont dé - jà mû - res!.....

a tempo
p
rall.

Detailed description: This system contains the vocal line and the first system of piano accompaniment. The vocal line is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature. The lyrics are "El - les sont dé - jà mû - res!.....". The piano accompaniment consists of two staves (treble and bass clefs). The right hand features a melodic line with a long slur over the first two measures, followed by a more active line. The left hand provides harmonic support with chords and moving lines. Performance markings include *a tempo* at the end of the system, *p* (piano) in the second measure, and *rall.* (rallentando) in the third measure.

p

Detailed description: This system shows the second system of piano accompaniment. The right hand continues the melodic development with some triplet figures. The left hand maintains a steady harmonic accompaniment. A *p* (piano) marking is present in the second measure.

un poco rall.
dolce

Detailed description: This system shows the third system of piano accompaniment. The right hand features a triplet figure in the second measure. The left hand continues with harmonic accompaniment. Performance markings include *un poco rall.* (un poco rallentando) in the second measure and *dolce* (dolce) in the third measure.

cres.

Detailed description: This system shows the fourth system of piano accompaniment. The right hand has a melodic line with a slur. The left hand continues with harmonic accompaniment. A *cres.* (crescendo) marking is present in the second measure.

a tempo
f
mf

Detailed description: This system shows the fifth system of piano accompaniment. The right hand has a melodic line with a slur. The left hand continues with harmonic accompaniment. Performance markings include *a tempo* at the beginning, *f* (forte) in the first measure, and *mf* (mezzo-forte) in the second measure.

(Hautbois sur la scène)

legatissimo e dolce

p

(1) De loin, en se rapprochant toujours.

ben sentito

(1) Ce chant est entièrement tiré d'une chanson populaire alsacienne: *Es trug das Mädelein...*

(plus près)

SOP.

Ah!

CONT.

Ah!

TEN.

Ah!

BASSES

Ah!

*rit.**ancora meno*
p (tout près) *legato*

Qui n'a pas su gar - der ce qu'il ai - mait

Qui n'a pas su gar - der ce qu'il ai - mait

Qui n'a pas su gar - der ce qu'il ai - mait

Qui n'a pas su gar - der ce qu'il ai - mait

ancora meno

un peu de pause

Perd son temps à pleu - rer. L'a - mour qu'on lais.se s'en al - ler bien loin....

Perd son temps à pleu - rer. L'a - mour qu'on lais.se s'en al - ler bien loin....

Perd son temps à pleu - rer. L'a - mour qu'on lais.se s'en al - ler bien loin....

Perd son temps à pleu - rer. L'a - mour qu'on lais.se s'en al - ler bien loin....

SUZEL

Les pay - sans sont par - tis au tra -

un poco rall.

..... Ja - mais plus ne re - vient!.....

..... Ja - mais plus ne re - vient!.....

..... Ja - mais plus ne re - vient!.....

..... Ja - mais plus ne re - vient!.....

ben sentito

p

Alquanto più mosso.

S
-vail..... Il é-tait temps. Ils doi-vent au-jourd'
Alquanto più mosso.
legato

S
hui moisson-ner..... L'or-ge do-ré..... dans la..... prai-ri-e.....
un poco più f

S
1^o Tempo.
1^o Tempo.
pp

dolce
rit. un poco

al tempo

f *ff*

8

dim. subito *e* *cominciando*

CHOEUR

SOP. I. (très éloigné) *Meno.*

(Femmes seules) L'a - mour qu'on laisse s'en al - ler bien loin.....

SOP. II. ou CONT. L'a - mour qu'on laisse s'en al - ler bien loin.....

e rall. *ppp* *Meno.*

..... Ja - mais plus ne re - vient!...

..... Ja - mais plus ne re - vient!...

rall. e dim. sempre.....

x

Più lento.

SUZEL

Notre

S mai - tre bientôt s'éveil - le - ra; Je vais pour lui cueillir un beau bou -

S - quet

Più mosso.

Sostenuto.

SUZEL

p Beau ca - va - lier qui vas par la fo - rêt.....

Sostenuto.

pp subito

pp 3 - De moi que vou - lez - vous bel - le fil - let - te?

poco rall.

affrett.

poco rall.

mf

All.^{to} rit.

70 I.^o Tempo Sostenuto.

SUZEL

p Beau ca - va - lier..... au vi - sa - ge tri - ste...

p

p

Detailed description: This system contains the first two staves of music. The top staff is for the voice, starting with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The lyrics are "Beau ca - va - lier..... au vi - sa - ge tri - ste...". The piano accompaniment consists of two staves (treble and bass clefs) with a grand staff brace on the left. The piano part begins with a treble clef and a key signature of one sharp. The first measure of the piano part has a dynamic marking of *p*. The piano part features a series of chords and moving lines, with some notes marked with accents.

poco rall.

s - Cueillez des fleurs,..... jo - yeu - se fo - res - tiè - re!

poco rall.

mf

affrett.

mf

Detailed description: This system contains the next two staves of music. The top staff is for the voice, starting with a treble clef and a key signature of one sharp. The lyrics are "- Cueillez des fleurs,..... jo - yeu - se fo - res - tiè - re!". The piano accompaniment consists of two staves (treble and bass clefs) with a grand staff brace on the left. The piano part continues with a dynamic marking of *poco rall.* and *mf*. The piano part features a series of chords and moving lines, with some notes marked with accents. The system ends with a double bar line and a key signature change to three sharps (F#, C#, G#).

All.^{to} rit.^{to}

m.g.

Detailed description: This system contains the first two staves of music for the third system. The piano accompaniment consists of two staves (treble and bass clefs) with a grand staff brace on the left. The piano part features a series of chords and moving lines, with some notes marked with accents. The system ends with a double bar line and a key signature change to three sharps (F#, C#, G#).

p

x

Detailed description: This system contains the next two staves of music for the third system. The piano accompaniment consists of two staves (treble and bass clefs) with a grand staff brace on the left. The piano part features a series of chords and moving lines, with some notes marked with accents. The system ends with a double bar line and a key signature change to three sharps (F#, C#, G#).

I.^o Tempo Sostenuto.

SUZEL

p Beau ca - va - lier, je te don - ne u - ne ro - se...

p - Non, ma pe - ti - te, je ne veux pas de ro - se!

poco rall.

poco rall. *mf* *affrett.*

All.^{to} rit.^o

p m.g.

rit.

I. Tempo Sostenuto.

SUZEL

p Beau ca-va-lier, ce se-ra pour ton é-pou-se... - Mer-ci, pe-

rall. (entre Fritz) FRITZ *p* 3

-ti-te, je n'ai pas d'épou-se!..... Suzel, bon-

rall. col canto *affrett.*

SUZEL

Que di-tes-vous?

Fr. -jour. D'un jeune rossi-gnol..... La voix m'a réveil-lé. Que

S *p dolce* *rall.* 5

poco rall. Oh, monsieur Fritz,.. Je chan-te ain-si que cela me vient du.....

Fr. j'ai - me t'en - ten - dre.

col canto *pp* *col canto*

S *FRITZ* *mf*

coeur. Ces fleurs sont pour

dolciss. *mf*

F *SUZEL* *cres.*

moi? Oui, pour vous. Mais, en plus des fleurs, je vous ré-serve une sur-

ravvivando

S *FRITZ* *SUZEL* *p*

- pri - se. U - ne primeur, peut - ê - tre? Des ce - ri -

p

S *FRITZ* *subito mf* *p* *rall. assai*

- ses. Des ce - ri - ses? Sont-elles dé - ja mû - res?

rall. assai

And.^{te} sost.^{to}SUZEL *dolcissimo con molta semplicità.*

El - les sont rouges, d'un rouge de pourpre Et plei - nes de saveur...

And.^{te} sost.^{to}

FRITZ (à part, en la regardant) *dolciss.*

Dans la clar - té de l'au - be naissan - te, On di - rait u - ne fleur.

SUZEL

El - les me tendent leurs grappes pressé - es, Veuil - lez les re - cevoir.

FRITZ

Fais la cueillet - te bien vi - te, bien vi - te, Et lan - ce à plei - nes mains!..

rit. *mf* a tempo *p*

FRITZ

p

Qu'elles sont fraî - ches A - vec les

accél. rit. *mf* a tempo *p*

Fr.

per - les de la ro - sé - e!... Mais... c'est dans cet

cres.

legatissimo

mf *sostenuto*

SUZEL

p

Oui, dans cet

ar - bre qu'un pas - se - reau Pé - pie à l'au - ro - re?

rall.

rall. *dim.*

I.^o Tempo.

S
ar - - bre...

Fr.

mf

Ce.....

*I.^o Tempo.
marcato*

molto

mf

m.g.

Fr.

..... qu'il veut di - re Le

m.d.

m.g.

m.g.

m.g.

SUZEL

pp rall. *rall. e dim.*

Je le com - prends.

Fr.

..... com - prends tu?

dolce

m.d.

pp

p

rall. *rall. e dim.*

m.g.

m.g.

x

rall.

S Il nous ra - con - te Sa vie heu - reu - se.....

a tempo

S Tous ceux qu'il ai - me sont là, dans les bran - ches, ser - rés au - tour de lui:

p ben sentito ma dolce

S Son pe - tit monde jo - yeux bat des ai - les Aus - si - tôt qu'il revient.

cres.

S *f* Mais il me

FRITZ *sempre cres. ed incalz.* Tu sais tra - dui - re fort bien son lan - ga - ge.

sempre cres. ed incalz. *f*

S par - le En sa - lu - ant a - vec les fleurs..... *poco*

f *poco*

S La bri - se ma - ti - na le! *rit.* *a tempo*

rit. *a tempo* *mf* *col canto*

FRITZ *mf* Tu sais tra - dui - re son *m.g.* *m.d.* *m.g.*

mf *m.g.* *m.d.* *m.g.*

m.g.

SUZEL

calando

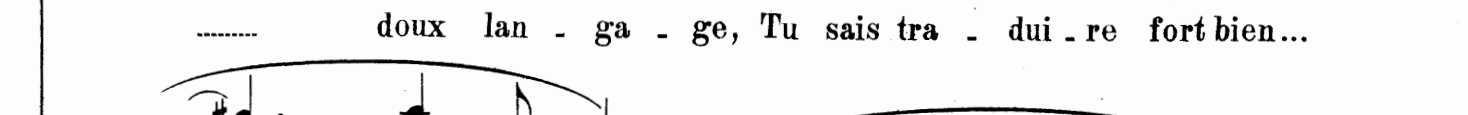
p

Fr. 

Car il sa - lue a - vec les fleurs La

rall.

..... doux lan - ga - ge, Tu sais tra - dui - re fort bien...

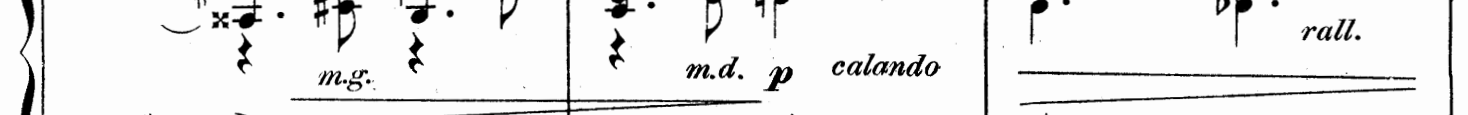


m.g.

m.d. p calando

rall.





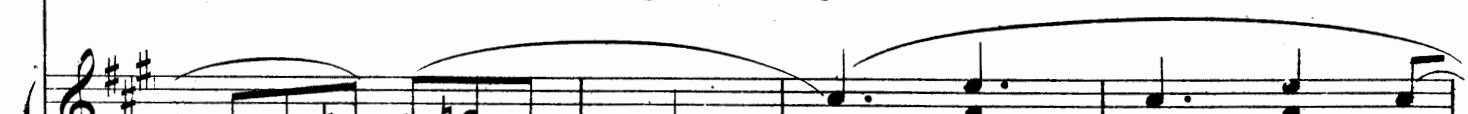
a tempo

S 

bri - se ma - ti - na - le!.....

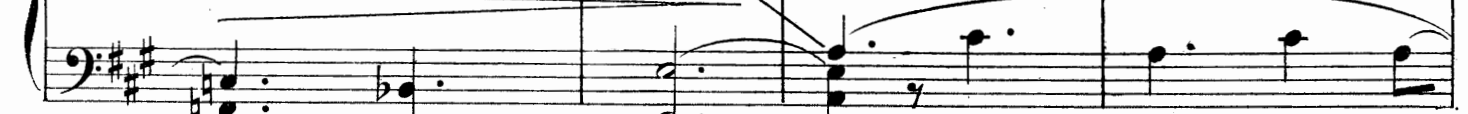
Fr. 

son doux lan - ga - ge!.....



pa tempo



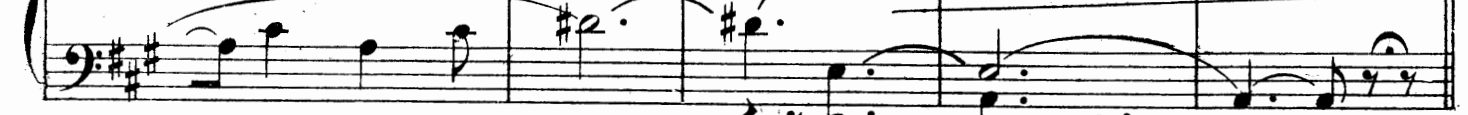


rall.









And^{te} amoroso sostenuto.

FRITZ *pp*

Dans ce calme,.....Tout sem-ble parler à l'â-me. Et, ce

And^{te} amoroso sostenuto.

pp legato

Fr. calme, hors d'i-ci le trouve - rais - je? Je t'ad - mi - re, ô.....

Fr. sai-son printa - nié - re! Doux a - vril qui renou-vel-le Fruits et

cres. un poco sf

p rit.

SUZEL *pp a tempo*

Quel mys-tère En ce ré - veil des moindres cho - ses; Ri - re et

Fr. coeurs!.....

a tempo *rall.* *a tempo*

pp *pp*

Poco più mosso. *sempre p* *pp*

S lar - mes Tout pal - pite et tout fris - son - ne Le brin

S d'her - be Et l'insecte qui bour - don - ne, Et le

poco rall.

S Pè - re Dont le blémûrit dé - jà.....

FRITZ

Dans ce *dolciss.*

I.^o Tempo.

Fr. cal - me, Tout sem - ble par - ler au coeur! Hors d'i -

I.^o Tempo.
ben sentito

SUZEL

Fr. - ci, cet - te paix ex - is - te - t'el - le?

un poco piu mosso.
rubando un

pp

S

Fr. Je t'ad - mi - re, ô.....

rall.

poco il tempo

a tempo

f

p m.d. rall. m.g. cres. cres.

fr. *sostenuto*

sai - son prin - ta - niè - re! Doux a -

sciolte

fr. *p un poco rall.*

-vril qui re - nou - vel - le Fruits et coeurs!.....

un poco rall.

p

Poco più.

SUZEL

Jours de fê - te dans le ciel et sur la

Poco più.

p

s

ter - re Où vers Dieu s'é - lè - ve u - ne ardente pri - è -

S - re *poco rit.* *affrett.*

FRITZ *con anima*

Jours de fête Dans le ciel et sur la terre Ou vers

cres. assai *col canto* *affrett.*

S *A tempo* *sostenendo molto*

Fr. *rall.* *A tempo*

Dieu s'é-lève u-ne ardente pri-ère! La..... na-tu-

col canto *f sostenuto*

S *a tempo* *a tempo accel.* *cres. assai ed affrett.*

Fr. *p sostenuto* *a tempo accel.* *cres. assai ed affrett.*

- re Dans sa gloire et son i-
Comme elle est bel-le

a tempo *pp sostenuto* *a tempo accel.* *cres. assai ed affrett.*

S *rit.*
-vres - se! Va ré-pandre dans les

Fr.
La sai-son prin-ta-niè-re, la sai-son du re-nou-

f rit.

S *f affrett. assai* *poco rall.*
airs..... Des chants su-bli-mes d'al-le-gres - -

Fr. *f*
- veau!..... Qui rend l'espoir et la jeu - nes - -

f *col canto* *poco rall.* *p*

Meno.
S *pp*
- se! Quel mystère en ce ré -

Fr. *Meno. p dolce*
- se! Oui, l'espoir et la jeu - nes - se.....

pp

S
- veil des moindres cho - ses!

Fr.
A nos coeurs! *sempre dim. e rall.*

rall.

Lentamente

S
Tout est cal - me! Ah!.....

Fr.
Tout est cal - me! Ah!.....

rall.

col canto

pp

S
..... Ah!.....

Fr.
..... Ah!.....

pp

ppp perdendosi

(On entend le bruit d'un cabriolet)

Allegretto spigliato.

pp pp staccate cres.

FRITZ

Oh, qui vient

mf p

Fr. là? O Suzel, re - garde.

poco più sentito

Fr. J'entends des gre-lots...

mf

SUZEL (regardant à gauche)

staccatissime

f p *mf*

C'est un ca - bri - o -

S

- let. C'est vos a - mis!

f *f p*

S

Bep - pe... le Rab -

res. ed un poco affrett.

S

- bin ...

FRITZ (qui est allé voir)

Et Frédé - riel.....

ff

a tempo

S
Fr.

Ils sont descen -
C'est le beau temps Qui les a - mène.

a tempo

S
Fr.

- dus ...
Al-lons vers eux.

f
cres. sempre
f

cres. molto ed incalz.
cres. sempre ed incalz. ff

a tempo

S
La bienve - nue!

Fr.
a tempo Quel temps su - per - be!

BEPPE

Tu nous ou - bli - es; Nous te repê - chons!

FRITZ

Oui, je vais bien.....

DAVID

Le teintest bon

(montrant Suzel) (Suzel entre)

Fr. C'est grâce à Su - sel...

Da. Eh, c'est fort bien!

Fr. dans la ferme)

Vou - lez - vous fai - re U - ne promena - de?

BEPPE FRITZ (à David)

Oui, oui! Tu n'es pas de la par - ti - e?

FRÉDÉRIC

Oui, oui!

HANEZÒ

Oui, oui!

DAVID

Moi, non.

Je suis un trouble -

Musical score for David's first part. The vocal line is in bass clef with lyrics "Moi, non." and "Je suis un trouble -". The piano accompaniment consists of a right-hand treble clef and a left-hand bass clef. The right hand features a melodic line with a dynamic marking of *p* and a slur over the first two measures. The left hand provides harmonic support with chords and single notes.

FRITZ

Ve - nez, vous

- fê - te

et je suis fa - ti - gué.

Musical score for Fritz's first part. The vocal line is in treble clef with lyrics "Ve - nez, vous" and "- fê - te". The piano accompaniment features a right-hand treble clef and a left-hand bass clef. The right hand has a complex melodic line with a dynamic marking of *p* and a slur. The left hand has a steady bass line.

Fr.

au - tres.

A tout à

Musical score for Fritz's second part. The vocal line is in treble clef with lyrics "au - tres." and "A tout à". The piano accompaniment features a right-hand treble clef and a left-hand bass clef. The right hand has a melodic line with a dynamic marking of *p* and a slur. The left hand has a steady bass line.

Je vous at - tends.

animando e cres.

cres. sempre

Musical score for Fritz's third part. The vocal line is in bass clef with lyrics "Je vous at - tends." and "A tout à". The piano accompaniment features a right-hand treble clef and a left-hand bass clef. The right hand has a complex melodic line with a dynamic marking of *animando e cres.* and a slur. The left hand has a steady bass line.

Fr. l'heu-re... Al-lons, al - lons!

Da. Bon-ne pro-me - na - de!

Da. Je me - re - po - se. (Ils sortent tous, excepté David)

f cres. moltissimo ed incalzando *ff*

a tempo *f con molta vita*

First system of a piano score. The right hand features a melodic line with a long slur and a fermata. The left hand plays a steady accompaniment of chords. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is common time (C). The dynamic marking is *f*. The instruction *cres. sempre* is written above the right hand.

Second system of the piano score. The right hand continues the melodic line with a slur and fermata. The left hand accompaniment remains. The dynamic marking is *ff*. The instruction *cres. sempre* continues from the previous system.

Third system of the piano score. The right hand has a triplet of eighth notes. The left hand accompaniment continues. The dynamic marking is *fff*. The instruction *con molta anima* is written above the right hand. The instruction *incalzando* is written below the left hand.

Fourth system of the piano score. The right hand has a triplet of eighth notes. The left hand accompaniment continues. The dynamic marking is *sempre ff*. The instruction *cominciando a decres. e dimin.* is written above the right hand.

Fifth system of the piano score. The right hand has a triplet of eighth notes. The left hand accompaniment continues. The dynamic marking is *pp*. The instruction *rall.* is written above the right hand. The instruction *molto* is written below the left hand. The instruction *pp a tempo* is written below the right hand.

And^{te} Moderato.

DAVID (Il s'assied, tire sa tabatière et prise)

Vo - yons un peu.

And^{te} Moderato. *affrett.* *rall.*

p

Da. Fritz... a des couleurs su - per - bes. Il est fort gai.

affrett.

p

Da. Il ne nous é - crit pas,

rall. *Più mosso.* *Più mosso.*

f *f*

Da. Et sou - ri - ant, il com - pli - men - te la fil - let -

Da. *rall.*
 - te!... Son pauvre coeur est dé - jà pris peut - ê -

Da. *dolce*
 - tre? C'est l'enfant qu'il faut voir,

And.^{no} Sostenuto.

SCÈNE IV. DAVID et SUZEL.

Da. *3*
 et je saurai tout.

And.^{no} Sostenuto.

pp legatissimo

SUZEL

Rec.^o

Ah, vous ê - tes res - té?

Da. *3*

Oui, je me re -

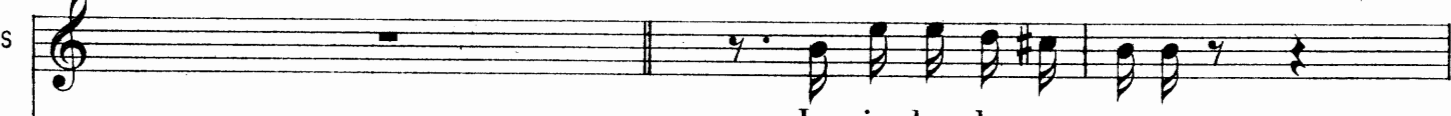
m.d.
senza rall. **Rec.^o**

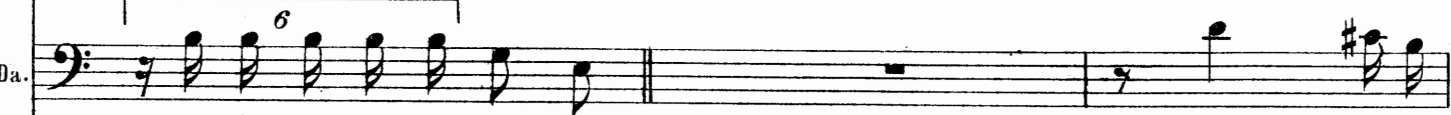
a tempo

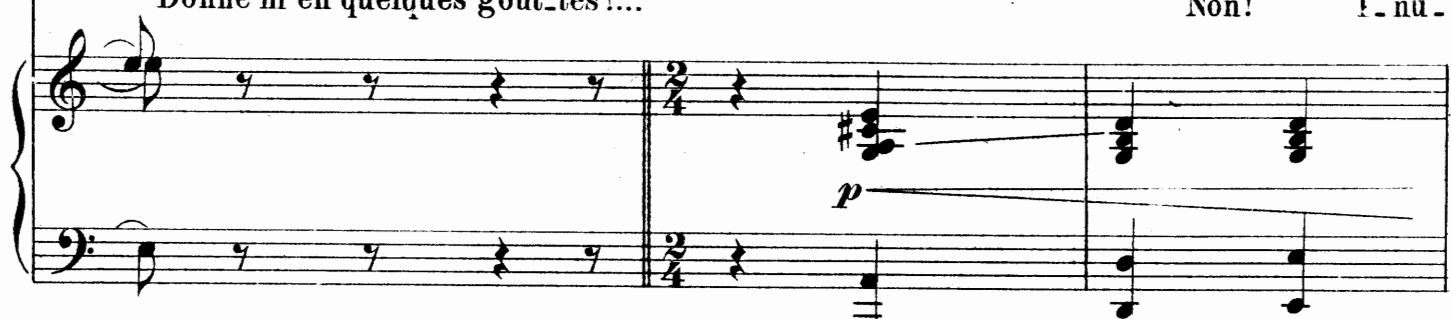
S.  *Moi, je vais puiser de l'eau.*

Da.  *- po - se.*

 *a tempo pp legatissimo senza rall. m.d.*

S.  *Je vais chercher un verre.*

Da.  *Donne m'en quelques gouttes!... Non! I - nu -*

 *p*

S.  *A votre ai - se...*

Da.  *- ti - le! Le broc me suf - fi - ra. C'est qu'elle est char -*

 *a piacere, un poco lento. (à part) rall.*

98 Allegretto con brio.

Da. *- man.te!*
8
pp staccate
un poco accel.
cres. assai

SUZEL *Rec^o*
8
pp subito
un poco rall. *Rec^o*
Te -

S *- nez! Bu - vez!..*
f a tempo
f marcate

S DAVID (après avoir bu) *Rec^o* *En-core un*
Elle est pu-re et fai-che...
mf *p rall.* *Rec^o*

S. peu?

Da. *sostenuto*
Pas pour l'instant... Laisse moi reprendre ha-

a tempo
f

Da. *Rec^o*
- lei - ne . *Rec^o*
sostenuto assai Pe - ti - te,

Rec^o

SUZEL (embarrassée) *Largo.*
En ve - ri - té... monsieur! *(avec un peu de solennité)*

Da. *f*
sais-tu bien à quoi je pen - se? Au - près de la fon - *Largo.*

rubando a tempo

affrett. a tempo

Da. *f* *col canto* *f* *marcato* *a tempo*

_tai - ne, M'of.frant à boi.re ainsi,..... tu me rap - pel - les Ré - bec -

(vivement)

SUZEL

Da. *f* *col canto* *f* *marcato* *a tempo*

ca,..... Et je me crois moi-même Elé - a - zar. *(vivement)* Pourquoi ri - re de moi? *Mai,*

Rec^{vo}

S

Da. *f* *col canto* *f* *marcato* *a tempo*

Mais que vou-lez vous di - re? ri - re? Non! Tu con.nais la

Rec^{vo}

p allarg. assai

S. *sostenuto* Oui, le soir, je la lis à mon père.

Da. Bi - ble? Re - dis moi

allarg. assai

sf col canto *p*

S. *con moto agitato* *f* Oh, mon-sieur, je ne puis... **Rec^o**

Da. *con forza* donc l'histoire de Rébec - ca..... Quoi? Astu honte?

f con moto agitato *p* **Rec^o**

S. Non, mais je n'o - se...

Da. Va, du cou - ra - ge!

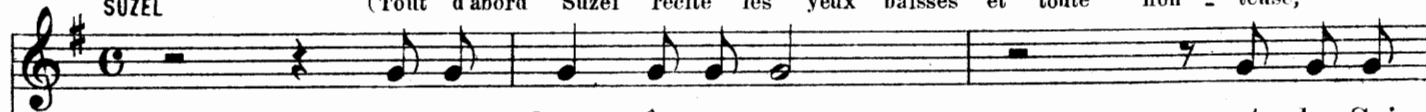
rall.

f *f* *f* *mf* *p*

And^{te} religioso.

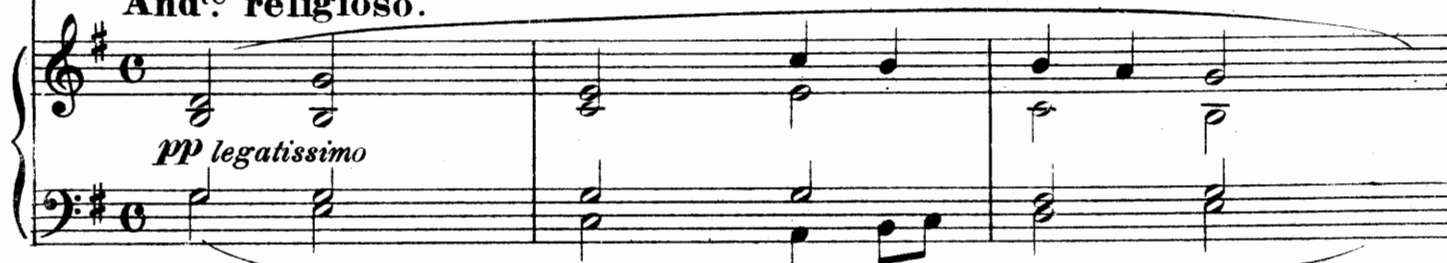
SUZEL

(Tout d'abord Suzel récite les yeux baissés et toute hon - teuse,

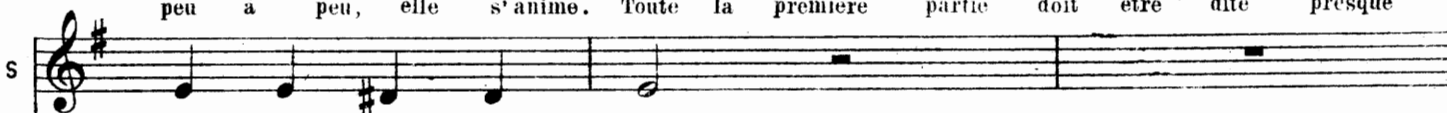


A - bra - ham é - tait vieux,

et le Sei -

And^{te} religioso.

peu à peu, elle s'anime. Toute la première partie doit être dite presque



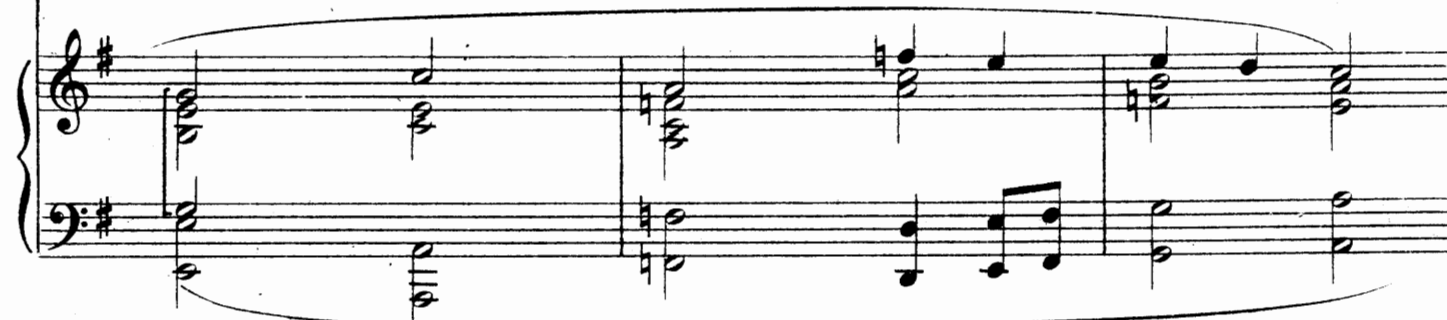
- gneur l'a - vait bé - ni.



parlée)



Il dit un jour Au plus vieux des ser - vi - teurs : " "

*poco cres.**calando*

„Pars pour le pa - ys na - tal, et va me choi - sir Une é - pou - se



rall.

S pour mon fils I - sa - - - - - ac,, *un poco affrett.*

DAVID

The Soprano part begins with a melodic line in G major, marked *rall.* The lyrics are "pour mon fils I - sa - - - - - ac,,". The Bass part provides a simple accompaniment. The tempo changes to *un poco affrett.* in the second measure.

„Car dans les

legger.te sf

The piano accompaniment features a complex texture with arpeggiated chords and moving lines in both hands. A dynamic marking of *legger.te sf* is present in the middle of the system.

Ba. fil - les De Ca - na - an, ... il n'est pas de

The Bass part continues with the lyrics "fil - les De Ca - na - an, ... il n'est pas de". The melody is in G major and has a steady, rhythmic quality.

The piano accompaniment continues with a similar texture to the first system, supporting the vocal lines with harmonic richness.

SUZEL *a tempo*

„ En Mé - so - po - ta - mi - e, le servi -

Ba. *rall.*

fem - mes pour lui ,,.....

The Soprano part, labeled SUZEL, begins with a melodic line marked *a tempo*. The lyrics are "„ En Mé - so - po - ta - mi - e, le servi -". The Bass part, labeled Ba., has a melodic line marked *rall.* with the lyrics "fem - mes pour lui ,,.....".

rall. *a tempo*

p

The piano accompaniment for the third system features a dynamic marking of *p* (piano) and includes a tempo change from *rall.* to *a tempo*.

x

S
 -teur fi - dé - le s'en al - la. Mais, près des puits, À la

poco affrett.

S
 DAVID por - te de Na - chor.....

Oui, c'est ce - la!.....

poco affrett.

S
 „ Sei - gneur, dit - il, Opp que la jeu - ne fil - le.....

f sempre più animato

S
 A qui je..... di - rai:..... „ Tends moi l'ampho - re,,

rit.

col canto ff

Sost.^{to} molto.

affrett.

S Et qui ré - pon - dra: „ Bois! „ soit l'é - pou - se Du

Sost.^{to} molto.

ff *affrett.*

S mai - tre .., Et peu de temps a -

DAVID

p

Jus - te!

ritornando in tempo *p*

S - près Appa - rut Rébec - ca La fil - le ai - mé - e

DAVID *f*

ben marcato

D De Bathu - el, fils de Na - chor, très bel - le *poco rit.*

poco rit.

x

SUZEL

p

Le ser - vi - teur lui dit:

p

cres. sempre a poco a poco sempre string.

s „Fais que je boi - ve Quelques gout - tes de cett'eau je t'en

fa tempo sostenuto

cres. molto

a tempo sostenuto

s pri - e!..... El - le lui dit:

f con anima

s „Buvez - en, ô mon Sei - gneur!..... „ Et vers le vieil.

sempre ff animando

rit.

ff sempre animando

rit.

Sost.^{to} assai.

s

lard pen cha lam pho re..... *allarg.*

DAVID

Sost.^{to} assai.

Et Ré. bec - ca fut l'é - pou -

ff *sempre ff* *rit.* *allarg.*

Da.

- se Eh

a tempo

calando subito rall. e dim. molto *perdendosi*

Lo stesso tempo.

ben marcato

Da.

bien ô Su - zel, Si je te di - sais, à toi qui m'as don - né

Lo stesso tempo.

Da. l'eau; „Je suis un mes - sa - ger du Ciel;..... Que mon

Da. maî - tre, Qui pos - sé - de des fer - mes, des champs, des ré -

Opp. *affrett.*

Da. - col - tes, que mon maître t'at - tend!... Que dirais - tu? Par - le.

p *3* *3* *a tempo*

SUZEL *pp stentando* *poco rit.*

Da. Moi, je ne sais... je n'ai... ja - mais pen - sé... *rall.*

(la regardant fixement dans les yeux) *f*

Jamais,..... vrai -

pp *p col canto* *p* *f* *rall.*

Andante come prima, ma molto animato.

8

ff Grandioso

DAVID

(avec un sourire de satisfaction)

Voi - là... son é - pou - se!...

8

sempre ff

8

affrett. assai *rit.*

8

rit. *sostenutissimo* *fff* *ten.*

Moderato.

SCÈNE V. DAVID et FRITZ.

FRITZ

Tu vas bien?

DAVID

Moderato.

Je vais

p

Da. mieux Je suis re - po - sé.....

p *leggermente cres.*

Rec.^o Mais.... la cam - pa - gne ne te convient guè - re.

Rec.^o

FRITZ

Si! Car Su - zel a mil - le soins pour moi.....

p *legato*

DAVID

Su - zel? C'est vrai; Je viens de cau - ser a - vec el - le. El - le me

Meno.

Meno.

p

FRITZ

al tempo

Da. Un ma-ri? pour el - le, Dis -
 plait..... Elle au - ra bien vite un ma - ri.

Fr. - tu?..... C'est u-ne en - fant!.....
 Da. J'ai le jeune

Fr. (s'échauffant) El - le re - fu - se - ra :
 Da. hom-me que je veux pour el - le. Ne t'oc-cu-pe pas de

con forza *I.^o tempo*

F
 Tu n'es pas en-cor gué - ri de ta ma - ni - e?

Da.
 - ça. Je

I.^o tempo

mf

Da.
ten.
 n'en veux pas gué - rir. Je verrai son pè - re.

f *marcato*

FRITZ (hors de lui) *ff*

Mais non!.....

Da.
 Et les no - ces se - ront bien vi - te fai - tes.

f sostenendo

Fr. A ce mar - ché, moi, je m'op - po - -

Fr. - se. Ah, fi - na - le - ment, ton zè - le m'impor -

Fr. - tu - ne. Don - ne moi la paix.

rit. *precipit.* *rall.*

DAVID

p

C'est à ton vieil a - mi que tu par - les De la sor - te?

Mais je n'ai pas peur..... Et tes grands cris ne m'é - pou - van - tent

pas.....

FRITZ

Da - vid! Da - vid! Va - t - en au

Quoi donc?

Più mosso.

(Davit sort)

Fr. dia - ble!

ff Più mosso.

f senza staccare m.g.

ff m.g.

ff sempre ed incalzando

sempre ff

cominciando a dim. e rall.

SCÈNE VI. FRITZ, seul.

FRITZ

p

Ah, quel trouble é - tran - ge Tout à coup s'em -

Andante un poco sostenuto.

p

Fr. -pa - re de mon ê - tre;..... Et quel sen - ti - ment nou - veau Fait pal - pi -

Fr. - ter ain - si mon coeur?..... C'est l'a - mour que je rail -

dolce

dolce

p

Fr. - lais Et qui se ven - ge et m'en - ve - lop - pe... Comme ils vont

cres

p

Fr. ri - re, en me vo - yant, Moi, la vic - ti - me de l'a - mour!.....

mf

rit.

ff *col canto*

Fr. *a tempo*

a tempo

p *p dolce*

Più mosso.

Fr. Non! Il m'a sauvé. ce Rab-bin, en m'ouvrant les yeux.....

Più mosso.

Fr. *f un poco rit.*

Je fui - rai!.. Su - zel ne peut rien sur

f un poco rit.

Allegretto. SCÈNE VII. FRITZ puis BEPPE, HANEZÒ et FRÉDÉRIC.

Fr. moi!.....

FRÉDÉRIC

Allegretto. Fritz, nous par - tons A -

p *pp*

FRITZ

Je pars a-vec vous.....

Fré. - dieu. He in!

MANEZÒ

Fr. O ui, je m'en re-tour-ne.

FRÉDÉRIC

Si

Ha. Tu viens à la vil - le?

cres.

Fr. La cam-pa -

Fré. vi - - te; pourquoi?

Fr. *- gne me fa-ti-gue.*
 HANEZÔ

Mais...

Fr. *Il reste à la*

Ha. *où donc est le Rab-bin?*

Fr. *fer-me.*
 FRÉDÉRIC

Mais i-ci nous perdons no-tre temps.

p cres. *cres.*

Largo.

BEPPE

3 3

Fr. (à part, avec douleur) Le ca-bri-o-let nous at-tend dé-

Oh! ma pau-vre..... Su-zel!.....

Largo.

p *col canto* *m.d.*

All.^{to} ritenuto.

B -jà.

FRÉDÉRIC

Qu'attendons - nous?

All.^{to} ritenuto.

p *p*

FRITZ

Più mosso.

Vi-te! A la vil-le!

Più mosso.

p

SCÈNE VIII. DAVID et SUZEL.

DAVID

Tiens... les gre - lots..... du ca-bri-o -

- let..... Où donc est Fritz?

SUZEL

Monsieur Da -

Fritz! Vous ver - rez..... Qu'il s'est en - fui.

(avec un cri)

S
- vid!..... Le maî - tre!...

(montrant la voiture qui s'éloigne)

Da.
Re - gar - de là.

(inconsolable)

S
Hé -

Da.
(à part)
Le lâ - che! Le dé - ser - teur!...

f cominciando subito a *dim.*

S
- las!..... Par - ti!.....

calando e rall.

And^{te} sostenuto.

S Hé - las!.....

And^{te} sostenuto.

rall. assai *pp* *staccato*

DAVID

Tu pleu - res?...Pourquoi? pourquoi?...

SUZEL

Je ne sais. Hé.las! Il est par -

Da. Va, prends cou - ra.ge!

S

-ti!..... Hé . las! Par - ti!.....

rall. accel.

DAVID (à part)

O lar - mes de l'a -

p rall.

Da. -mour!...

SOP: e CONT:
(dans la coulisse)

CHOEUR

p L'a - mour qu'on lais - se s'en al - ler bien loin..... Jamais plus ne re -

p *pp*

rall.

- vient!... Ja-mais plus ne re -

rall.

SUZEL

rall.

Ja - mais?.....

rall.

-vient!.. Ja - mais plus ne re - vient!.....

rall.

p *allarg. sempre*

s

(elle éclate en sanglots)

Ah, jamais plus!..... Hélas!.....

pp *rall. e dim.* *p*

8

ACTE III

Même décor qu'au I.^{er} Acte

SCÈNE I. FRITZ seul.

All.^o ritenuto, un poco agitato.

FRITZ

f

La lutte est vai - - ne! vai - - ne!.....

Fr.

Rit. e Sost. con dolore

Com.me mes plain - - tes! Hélas! Je suis par-ti sans un a -

cres. e rinvivando

Fr.

- dieu!..... Et je vois son i - - ma - ge, triste et loin -

dim. *poco rall.* **Allegretto.**

F
- tai - ne, Qui m'appa - - rait..... et qui me rap - - pelle.

SOP.
COULISSE

CONT.
LA

TEN.
DANS

BASSES
CHOEUR

avec entrain
En - la - cez des guir -
En - la - cez des guir -

dim. **Allegretto.**

poco rall. *mf*

con spigliatezza

0 jeu - nes
0 jeu - nes

- lan - des,..... ô jeu - nes fil - les!.....

- lan - des,..... ô jeu - nes fil - les!.....

p

gens, cueil - lez la fleur nou - - vel - le ! La blon - de meu -

gens, cueil - lez la fleur nou - - vel - le ! La blon - de meu -

La blon - de meu -

La blon - de meu -

mf

- niè - re s'est ma - ri - é - - e A - vec ce - lui qu'elle ai -

- niè - re s'est ma - ri - é - - e A - vec ce - lui qu'elle ai -

- niè - re s'est ma - ri - é - - e A - vec ce - lui qu'elle ai -

- niè - re s'est ma - ri - é - - e A - vec ce - lui qu'elle ai -

poco rit.

Andante.

FRITZ

mf

cres.

Et par-tout de l'a - mour!..... C'est le des - tin Qui me pour -

- me!.....

- me!.....

- me!.....

- me!.....

Andante.

mf

I^o Tempo.

Fr. -suit! Hé - las!.....

I^o Tempo.

f

p

f

p

Fr. A Frange on se ma - ri - - e;

mf m.g.
p m.g.

Fr. Au Mesnil on bap - ti - - se;..... et jus-qu'aux

m.g.
mf

Fr. vieux,..... Blancs et jo - yeux,..... qui font leurs no.ces d'or!.....

rall. assai *rall. e calando* *Allegretto.*

SOP.

CONT.

TEN.

DANS

CHOEUR BASSES

En . la . cez des guir.

En . la . cez des guir.

rall. assai *rall. e calando* *Allegretto.*
p *mf*

O jeu - nes

O jeu - nes

lan - des, o jeu - nes fil - les!

lan - des, o jeu - nes fil - les!

f

p

gens, cueil - lez la fleur nou - vel - le! La blon - de meu -

gens, cueil - lez la fleur nou - vel - le! La blon - de meu -

La blon - de meu -

La blon - de meu -

f

p

niè - re s'est ma - ri - é - - e A - vec ce - lui qu'el - le ai -

niè - re s'est ma - ri - é - - e A - vec ce - lui qu'el - le ai -

niè - re s'est ma - ri - é - - e A - vec ce - lui qu'el - le ai -

niè - re s'est ma - ri - é - - e A - vec ce - lui qu'el - le ai -

Andante.
FRITZ

molto sentito e largamente

Com - me ce cal - me trouble vo - tre

- me!.....

- me!.....

- me!.....

- me!.....

Andante.

mf

mf col canto

Fr. coeur!..... Comme tout me chan - te: „A . . .

Fr. - mour! A - mour! „.....

rall. e calando **I.^o Tempo.**

col canto **I.^o Tempo.** *p* *p*

rall. e dim.

SCÈNE II. FRITZ et BEPPE.

m.g. **All.^{to} con brio.** *m.g.*

BEPPE

Rec^o

Bonjour, a -

B

sostenuto

mi! Je pas - se et te sa - lu e!

p sostenuto

B

FRITZ

Pour - quoi cet air mo - ro - se?

Pour

B

moderato

Au - tre - fois, Tu ve - nais à ma ren -

Fr.

rien.

moderato

p

B
 - contre en sou - ri - ant. Qu'as - tu

dolce poco, rall.

B
 donc?.....

FRITZ
 La tris - tes - se me tor - tu - re

p *f*

B
dim. e rall. Mon pauvre a - mi !

Fr.
 Et le re - pos me fuit.

p *p*

B Oh, je con-nais le mal que tu res - sens; Car j'en ai bien souf -

col canto

B - fert, mais j'en suis gué - ri, Et de ma pei - ne j'ai

in tempo
p

B fait u - ne chanson, Que je chante aux

p
m.g.p
m.d.
p

B au - tres pour les dis - - trai - - re!

mf
mf

And^{te} Molto Sostenuto.

dolcissimo

B

0

And^{te} Molto Sostenuto.

pp

ben sostenuto

B

toi qui prends ma vi - - - e, Toi qui

B

pas - - - ses dans mon che - min, I -

B

- gno - - - re ma fo - li - - - e, Ne me

più f un poco animato

B don . . . ne que ton dé . dain!

più f un poco animato *più f animato* *rall.*

A Tempo

B Oh! que lais-se l'a-mour mal-gré ses char-mes? I .

A Tempo *p* *f*

rall. *a tempo con molta anima*

B . vres . . se et lar-mes... Et pour-tant, si tu vou-

rall. *più f* *a tempo*

f *p subito*

B . lais... Il suf-fi-raît d'u-ne pa-

animando e cres. sempre

3

170

Più mosso.

B

- ro - - - le Pour que le ciel ou -

f *Più mosso.*
m.g.

B

- vrît ses por - tes d'or... De - vant mon

m.g. *m.g.* *m.g.*

un poco rit.

B

à - - - me! Et si ton bai - ser don.nait la

p *rit. col canto*

B

mort,..... Fem - me! Ah! je vou - drais..... ce bai -

rit. *ff ten. a piacere* *lunga*
rit. *col canto*

f *f rit. col canto*

Mosso.

B

ser!

mf

mf

mf

f

ff

Lo stesso tempo.

FRITZ

f 3

Lo stesso tempo. Comment toi, Bep - - - pe, com-me tous les

ff

poco rit.

Fr.

au - tres, tu me poursuis De tes maux i - ma - gi - nai - - - res?

poco rall.

col canto

poco rall. col canto

BEPPE

con tristezza

Je m'en vais... Mon pauvre a.

Fr.

Ah, laisse moi..... Ah,..... va-t-en!

pp Sostenuto

pp

pp

And.^{te} Sostenuto. (Beppe sort)

SCÈNE III. FRITZ, seul.

B

- mi!

And.^{te} Sostenuto.

pp

Sostenuto.

FRITZ

p Bep-pe lui-mê - me ai - ma..... Son coeur aus - si brû - la.....

Sostenuto.

p

Fr.

..... De la fiè - vre qui me brû - le au - jour' hui.....

pp

cres. e allarg.

Fr.

Il fut at - teint de ce mal plein de dé - li - ces..... Qui fait mou -

p *rall.*

p *rall.*

cres. e allarg.

Fr. *pp*
 -rir!..... Au.
pp sostenutissimo *col canto*

Larghissimo e molto sostenuto.

Fr. *5*
 -ro - re, qui viens e - veil - ler mon coeur,..... Flamme éter - nel - le de l'u - ni -

Larghissimo e molto sostenuto.

pp
pp *sostenuto* *dim.*
3 *3*

Fr. *cres.* *sostenuto* *dim.*
 - vers, Tris - te ca - res - se, jo - yeu - se pei - ne, Tout vit par

cres. *dim.*
3

Un poco meno.

Fr. *3*
 toi!..... La nuit sein - til - le de mil - le

Un poco meno.

ppp

Più sentito

Fr. *feux;* Puis le so- leil en - va - hit les

The first system features a vocal line in French with the lyrics "feux; Puis le so- leil en - va - hit les". The piano accompaniment includes a prominent triplet in the right hand. The tempo/mood is marked "Più sentito".

Più sentito

Fr. *cieux;...* Mais ta lumie - re..... est dans notre

The second system continues the vocal line with the lyrics "cieux;... Mais ta lumie - re..... est dans notre". The piano accompaniment features a triplet and a dynamic marking of *f* (forte).

Fr. *f animando* â - me, As - tre d'a - mour, *p rall.* fo - yer di - vin!.....

The third system contains the lyrics "â - me, As - tre d'a - mour, fo - yer di - vin!.....". The piano accompaniment includes dynamic markings of *f animando*, *p rall.*, and *f con anima*.

Fr. *rall.* *p* *m.d.* Oui,

The fourth system concludes with the word "Oui,". The piano accompaniment features a *rall.* (rallentando) section and a *p* (piano) section, ending with a *m.d.* (morendo) marking.

p I.^o Tempo.
con gran sentimento

Fr. flam - me dont s'il lu - minent les cieux, Par toi la

I.^o Tempo.
p

Fr. ter - re pal - pi - te à ja - mais; O chan - te, chan - tel hymne é -

cres. assai *f* *molto sostenuto*

cres. assai *sostenuto col canto*

Fr. - ternel, Tout vit par toi, Tout vit par toi, amour! A -

poco affrett. *rall.*

col canto *f* *ff* *sostenuto* *pp col canto*

Fr. - mour!.....

pp dolcissimo *rall.*

Rec^o
DAVID (à part)

Sostenuto assai

(Il s'avance)

L'a - mi Fritz dis - ser - te sur l'a - mour.....

Rec^o

Sostenuto assai

pp

FRITZ.

Lais - se moi donc!

Eh bien, comment va?... Je

Andante Moderato.

sais, je sais..... tu ne vas pas très bien..... La Bi - ble

Andante Moderato.

staccate

Da. *Opp.* *rall.*

dit: „Ga - re au so - li - tai - re! „

mp *rall.*

Da. (avec mystère) *3*

Grâ - ce à moi, tout s'ar -

mf *tr* *tr* *mf* *3*

un poco marcato

Da. FRITZ

- ran - ge..... Je ne comprends pas.

f *ff* *mf* *tr* *tr*

Allegro un poco agitato.

Fr. Qu'est-ce à di - re?

DAVID Pour les no - ces de Su - zel... Tu de - viens pâ - le?

Allegro un poco agitato.

Fr. *p* Oui, c'est fort pos - si - ble!

rall. e dim.

Fr. **Recº** Mais... dis la vé - ri - té: Su - zel se ma - ri - e?

DAVID *a tempo*

A.

Recº *a tempo*

mf

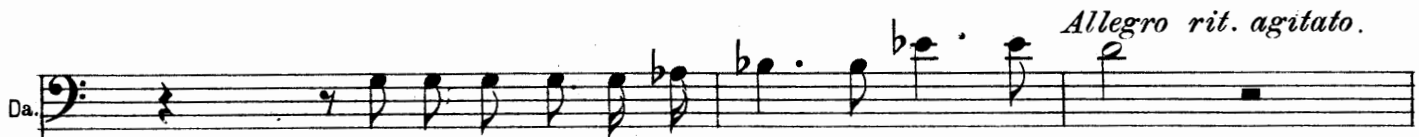
And^{te} Mosso.

Da. 

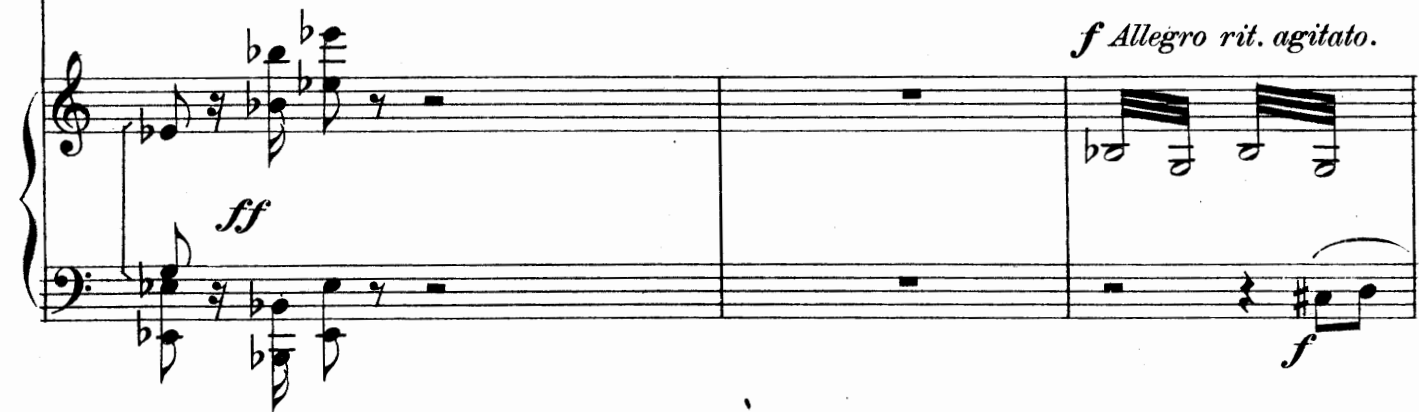
- vec un beau jeune hom - me, joyeux et ri - - che.

And^{te} Mosso.

un poco marcato 

Da. 

Son pè - re vient au - jour - d' hui pour t' en par - ler.

f 

Allegro rit. agitato.

f Allegro rit. agitato.

FRITZ



Mais.... Su - zel ne sait rien?



Allegro giusto.

Da. *L'enfant ac - cep - te.*

Allegro giusto.

p

FRITZ *con forza*

Eh bien, moi, je m'y re - fu - se.

Da. Ah! tu re..

f ff f

Fr. Pour te fai - re en - ra - ger, je m'y re -

Da. - fu - ses?

(Fritz sort)

Fr. *fu - se.*

Da. *A ton ai - - se!*

DAVID

SCÈNE V. DAVID, puis SUSEL.

Moderato.
(souriant)

Pauvre ami

sten. *dim.* *Moderato.*

ff allarg. con forza string. *allarg.*

Da. *poco rall.*

Fritz, l'amours'éveille en toi!..... Et c'est u - ne tem - pê - te Qui gronde dans ton

p *col canto*

SUZEL

Mon-sieur David Je viens porter des

Da. (appellant) (Suzel entre)

sein Cath.e-ri-ne!... C'est toi, Suzel?

m.g.
pp lentamente
p

S

fruits à no-tre mai - - - tre.

Da.

Pourquoi cet-te tris - tes-se, pe -

And.^{te} Appassionato.

mf

Da.

- ti - te fil-le? Je veux te voir toujours heureu-se... par - le.

p
Pm.g. lentamente
p

Da. *mf* *sostenuto*

Quoi, tu verses des lar - mes? Cou - ra - ge! Lorsque je re - vien -

mf *col canto*

Da. *p* *rall.* (Il sort) *SCÈNE VI. SUZEL, seule.*

- drai, tu vas sou - ri - re.

col canto *p* *melanconico*

SUZEL *avec une grande tristesse* *pp*

C'en est

un poco rall. *dim. e rall.* *pp*

Lentamente doloroso.

S fait, je suc - combe à la souf - fran - ce..... Et je veux en tombant à ses ge -

Lentamente doloroso.

pp

con sentimento *rall. assai*

S
 - noux... lui di . . re que mon coeur est plein..... de sa pen .

con sentimento

m.g. *pp col canto*

S
 - sé - - e! Je n'ai plus de cou - ra - ge ni de

pp *poco cres.*

pp

m.d.

S
 for - ces..... Et ma vie à pré - sent est un mar -

cres. sempre

pp *m.g.*

ben sentito

straziante

S
- ty - - - re; A... vo - tre coeur..... je viens fai - re ap -

f *col canto*

S
- pel..... Car..... je me sens mou - rir!

pp *rall. assai* *col canto*

S
..... Oui,..... je me sens mou - rir!.....

pp *rall.* *m.d.*

Andante con moto agitato.

S
Mon - sieur!

FRITZ

Su - zel!

Andante con moto agitato.

Rec.^o pp (à part)

Fr.
Com - me el - le est pâ - le!

Rec.^o

lentamente

SUZEL

pp Moi?... rien!...

(à Suzel)

Fr.
Que me veux - tu? Qu'est-ce - que

p

p

Sostenuto.

Fr.

vient a - lors De me ra - con - ter Da - - vid? ... Qu'il t'a -

Sostenuto.

SUZEL

p

Hé - las...

Fr.

- vait fi - an - cée... et fort bien à ton gré.

legatissimo

Fr.

J'ai cru vrai - ment que tu ve - nais ... M'in - vi - ter toi - mê - me à ton ma - ri -

legatissimo

p

rall.

Andante doloroso e molto sostenuto.

SUZEL

f

Ah! que dit - il!

Fr. - a - ge.

f *pp*

Andante doloroso e molto sostenuto.

Fr. *pp*

Ah! tu pleu - res? Tu ne l'ai - mes pas sans

con anima

SUZEL *f*

Mon pè - re le

Fr. dou - te? A - lors pourquoi l'é - pou - ses - tu?

p *mf* *mf*

secca

And.^{te} con moto e agitato.

S
veut.

Fr.
Ton pè-re?

And.^{te} con moto e agitato.

f

SUZEL *p* *lento*
Non! Je n'o-se

FRITZ *con forza*
Est-ce-que tu l'ai-mes? Eh bien, re-fu-se...

f

Sostenuto molto.

S pas. Mais vous qui le pou -

S - vez, sauvez-moi, sauvez-moi monsieur Fritz!.....

And.^{te} appassionatissimo un poco agitato. legatissimo tutto.

rall. Ah!

And.^{te} appassionatissimo un poco agitato.

S di - tes la pour moi cet - te pa - ro - le, Oui, di - tes à mon

un poco rallentando

un poco rallentando

S pè - re: Que mê - me si je dois res - ter fil - le.....

un poco più sentito a tempo

un poco più sentito a tempo

rall.

S Le bon Dieu m'as - sis - te - - ra. Pour le

col canto

p *rall. un poco* *cres. ed animando*

S pè - re, cer - tes, c'est u - ne grosse pei - ne.... Oui, c'est un grand cha -

col canto *m. d.* *m. g.*

p

f a tempo

S - grin, Mais moi!.... Mais moi, plu - tôt que cet - te

a tempo

f

S
calando assai *rall. molto*
 chaî - ne..... Je pré - fè - re la mort,..... je pré - fè - re la
 m.g. m.d. *rall. molto*
f *calando assai*

S
a tempo, un poco più mosso.
 mort!.....
 FRITZ *cres. ed animan -*
 Su - zel... en ai - me un
a tempo, un poco più mosso. *cres. ed animan -*
pp cres. sempre

S
- do sempre a poco a poco con forza
 Un autre? Oh non!
 Fr. *- do sempre a poco a poco*
 au - tre? A - vou - e!.. Par - le! Tu dois me dire son
pp cres. sempre

cres. ed animando sempre

S Hé - las!.....

Fr. nom! Et je m'en - ga - ge à faire en sor - te Que tu l'é -

cres. ed animando sempre

m.d.

m.g.

Più mosso.

incalzando

S Non! Non, non! Ja - mais! non,

Fr. - pou - ses. Si! Dis le moi!.....

Più mosso.

cres. sempre ed incal -

S non, plu - tôt mourir! Oh! non, à vous ja -

Fr. Je t'en con - ju - re.

f

- zando ff ff ff

Molto Sostento.

p soffocato

S
 - mais! Mon Dieu!...

sostenuto e rit.

Fr.
 Et..... si je te prends dans mes bras?

Molto Sostento.

And.^{te} sost.^o

S
 Je fais un rê - ve...

appass.

Fr.
 Si je te dis Je t'ai - me!..., Je t'ai - me! Viens..

And.^{te} sost.^o

Fr.
 o dou - ce i - ma - ge d'a - mour,..... Ne crains plus rien de l'a - ve -

un poco rall.

Fr. *col canto*

- nir. C'est de toi seu - le que je vi -

SUZEL

Fr. *rall. col canto*

- vais,..... De toi seu - le je vivrai!.....

Je

a tempo

s

suis heureu - se et fré - mis - sante à la fois, Je n'o - se

cres. assai *f rit.*

S plus le - ver les yeux sur toi... Le ciel res -

dim. *3*

S - plen - dis - sant s'é - clai - re tout - à - coup; Le deuil, les

rall. **Meno.** *pp* *3*

S lar - mes et les plain - tes *pp* N'e - xis - tent plus pour

rall. **Meno.** *pp* *3*

a tempo *Larghissimo e sostenuto.*

S
moi!.....

Fr.
pp *dolcissimo*
0 Su - zel,

a tempo *Larghissimo e sostenuto.*

pp
m.d. *m.g.*
3 3 3 3

Fr.
de nos com - bats l'a - mour seul est res - té vain -

p

SUZEL *cres. un poco*
Oui, mal - gré

Fr.
- queur!.....

m.d. *dolce* *cres. un poco*
pp
3 3 3 3

S
 moi, mes lè_vres ont mur - mu - ré l'a -

S
 - veu

FRITZ

f *con anima*

O ma bien ai -

con anima

cres. assai ed anim.

m.d. *m.g.*

S
 Je t'ai - me!

Fr.
 - mé - e, L'a - mour est sor - ti vain -

S
Oui, mal - gré moi, mes lè - vres

Fr.
- queur!

S
ont cu l'au - da - ce de mur - mu - rer l'a -

Fr.
Je

con abbandono

rall.

col canto

S
- veu... Heu - reu - se et fré - mis - sante à la fois, Je n'o - se

Fr.
t'ai - me, douce i - ma - ge de l'a - mour, Ne

1^o Tempo maestoso.

1^o Tempo maestoso.

cres. ed incalz. *ff*

S plus le - ver les yeux sur toi... Le ciel res -

Fr. crains plus rien de l'a - ve - - nir. De toi, oui

cres. ed incalz. *un poco rall.*

S - plen - - dis - sant s'é - clai - re tout - à - coup! Le deuil, les

Fr. de toi seu - - le, Su - zel, je vi - vais Et

Meno. *a tempo* *rall.*

S larmes et les plain - tes *pp* N'existent plus pour moi!.....

Fr. de toi je vi - vrai..... Ma bien ai -

Meno. *a tempo* *rall.*

pp *m.g.*

sempre

S Oh! par - le, par - le! Je n'o - se croire en - cor! Je t'ai -

Fr. - mé - - - e Je t'ai - - me!..... Je t'ai -

pp *col canto* *pp rall.*

Grandioso Sost.º

S - me!.....

Fr. - me!.....

Grandioso Sost.º

ff *marcatissimo*

sempref

3
rit.
6
affrett. assai sempre ff

string. ed incalzando sempre
ff affrettando ancora

a tempo maestoso
m.g.
rall.

SCÈNE FINALE. Les mêmes, David, Beppe, Frédéric, Hanezò et Catherine.
DAVID

A.

All. Moderato.

Da. - mis!..... Je ga - gne! J'ai ga - gné!

All. Moderato.

ff

FRITZ

Mon bon Rab-bin, l'a-mour est vain -

p

Andante sostenuto.

Fr. - queur!..... La vigne est à

Andante sostenuto.

Rec.º

Fr. toi..... Comment?

DAVID

La vi-gne est à Su - zel! N'avons nous pas tous deux pa-ri-

Rec.º

Andante.

Da. - é..... que j'en serais le maî - tre?..... Or, je donne à ton é - pou - se la

Andante.

BEPPE *I.^o Tempo.*

Bra - vo Rab - bin!.....

CATHÉRINE

Bra - vo Rab - bin!.....

rall.

D vi - gne De Clai - re - fon - tai - ne!

I.^o Tempo.

rall.

f

B bra - vo!

C bra - vo!

rall. e dim. assai

Allegretto.

FRÉDÉRIC

Musical score for Frédéric's first system. The vocal line (treble clef) has a triplet of eighth notes at the end of the first measure. The piano accompaniment (grand staff) begins with a piano (*pp*) dynamic. The key signature is two sharps (F# and C#).

Tu te ma-

Musical score for Frédéric's second system. The vocal line (treble clef) includes the lyrics "- ri - es,..... Fritz?". The piano accompaniment (grand staff) continues with a melodic line in the right hand and a rhythmic accompaniment in the left hand. The key signature remains two sharps.

HANEZÒ *a tempo*

Opp.

Musical score for Hanezo's system. It consists of piano accompaniment (grand staff) in common time. The right hand has a melodic line with a piano (*p*) dynamic. The left hand has a rhythmic accompaniment. The key signature is two sharps.

Et nous, qu'allons-nous

Musical score for David's system. The vocal line (bass clef) includes the lyrics "fai - re? J'y pense - rai pour". The piano accompaniment (grand staff) features a complex harmonic texture with many chords. The key signature is two sharps.

Da. *Opp.* *rall.*

vous. Si vous a_vez un peu de coeur, Pour vous des jus_tes

rall. assai

Sostenuto comme la ROMANCE.

FRITZ

Au - - ro - - re, qui viens éveiller mon

Da. *3*

noces L'aube est prochai - ne.

Sostenuto comme la ROMANCE.

m.d.

coeur, Flamme éter - nel : le de l'u - ni - vers, Triste ca -

Fr.

Grandioso.

SUZEL

BEPPE

CATHERINE

Fr. *3*

FRÉDÉRIC

DAVID

HANEZÒ

Au -

Au - ro - re, qui viens éveiller le

Dou - ce au -

- resse, jo - yeuse pei - ne Tout vit par toi! Au -

Au - ro - re, qui viens éveiller le

Au - ro - re, qui viens éveiller le

Dou - ce au -

Grandioso.

ff

3

5

S
_ ro - - re de l'amour! Flamme de l'u - ni - vers, Triste ca -

B
coeur, Flam - me éter - nel - le de l'u - ni - vers, Triste ca -

C
_ ro - - re de l'a - mour, O jo -

Fr.
_ ro - - re de l'amour! Flamme de l'u - ni - vers, Triste ca -

Fré.
coeur, Flam - me éter - nel - le de l'u - ni - vers, A -

Ba.
coeur, Flam - me éter - nel - le de l'u - ni - vers, Doux A -

Ha.
_ ro - re, O dou - - ce au - - ro - re, jo -

E 851 S

S.
- res - - se, jo - yeu - se pei - ne, tout vit par toi! Tout vit par

A.
- res - - se, jo - yeu - se pei - ne, tout vit par toi! Tout vit par

T.
- yeu - - se pei - ne, tout vit par toi! Tout vit par

Ba.
- res - - se, jo - yeu - se pei - ne, tout vit par toi! Tout vit par

Fr.
- mour, jo - yeu - se pei - ne, tout vit par toi! Tout vit par

Fré.
- mour, jo - yeu - se pei - ne, tout vit par toi! Tout vit par

Da.
- mour, jo - yeu - se pei - ne, tout vit par toi! Tout vit par

Ha.
- yeu - - se pei - ne, tout vit par toi! Tout vit par

Piano part with triplet accompaniment.

Allegro.

ff

S
toi! Par l'a - mour!

B
toi! Par l'a - mour!

C
toi! Par l'a - mour!

Fr.
toi! Par l'a - mour!

Fré.
toi! Par l'a - mour!

Da.
toi! Par l'a - mour!

Ha.
Opp.
toi! Par l'a - mour!

rall.

ff

ff

Allegro.
sempre ff